



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

Bibliothèque

de la Faculté de Médecine

Asia 9205.70.5

HARVARD UNIVERSITY LIBRARY



FROM THE LIBRARY OF
COUNT PAUL RIA NT

MEMBER OF THE
INSTITUTE OF FRANCE
HISTORIAN OF THE
LATIN EAST

MDCCCC

GIFT OF J. RANDOLPH COOLIDGE
AND ARCHIBALD CARY COOLIDGE

E.H.O. 1900

THE HISTORY OF THE
CITY OF BOSTON
FROM THE FIRST SETTLEMENT
TO THE PRESENT TIME
IN TWO VOLUMES
BY NATHANIEL BENTLEY
OF THE BARR

VOLUME II
CONTAINING
THE HISTORY OF THE
CITY OF BOSTON
FROM THE FIRST SETTLEMENT
TO THE PRESENT TIME
IN TWO VOLUMES
BY NATHANIEL BENTLEY
OF THE BARR

DE LOCIS SANCTIS

quæ perambulavit

ANTONINUS MARTYR

circa A. D. 570.

Nach hand- und druckschriften
mit bemerkungen

herausgegeben von

Titus Tobler.



St. Gallen.

Verlag von Huber und Comp. [*J. Fehr.*]

1863.

Asia 9205.70.5

Harvard College Library
Plant Collection
Gift of J. Randolph Coolidge
and Archibald Cary Coolidge
Feb. 26, 1900.

I. Cyprus, Antaradus, Tripolis, Byblos, Tricris, Berytus.

Procedente beato Antonino Martyre una cum collega suo, ex eo quod civitatem Placentiam egressus est, in quibus locis ²sum peregrinatus, vestigia Christi sequi cupiens, et miracula prophetarum pervidere, edicere curabo.

Ita exeuntes de Placentia Constantinopolim venimus, de qua egressi venimus in insulam Cyprum, in civitatem Constantiam, in qua requiescit sanctus Epiphanius: civitatem pulchram et delitiosam, ornatam palmis dactylorum. Deinde venimus in partes Syriæ, in insulam Antaradum, et inde venimus in Tripolim Syriæ, ubi requiescit sanctus Leontius, quæ civitas tempore Justiniani imperatoris subversa est terræ motu cum aliis civita-

tibus. Venimus exinde Byblum, quæ et civitas cum hominibus subversa est; item in civitatem Trierim, quæ et ipsa subversa est similiter. Deinde venimus in civitatem splendidissimam Berytum, in qua nuper fuit studium litterarum, quæ et ipsa subversa fuit; dicente nobis episcopo civitatis, cui cognitæ fuerant personæ nominatim, exceptis peregrinis, triginta millia ad breve misere hic perierunt. Ipsa civitas jacet sub montana Libani.

II. Sidon, Sarepta, Tyrus, Ptolemais.

A Beryto venimus Sidonem, quæ et ipsa ex parte ruit, et adhæret Libano. Homines in ea pessimi. Et illic currit fluvius Asclepius et fons inde surgit. De Sidone venimus Sareptam, quæ civitas modica et valde christiana est, in qua coenaculum est, quod factum fuerat Heliae, et lectus, ubi recubuit, et alveus marmoreus, ubi illa vidua fermentavit. In quo loco multa offeruntur, et virtutes multæ illic fiunt. Exeuntes de Sarepta

venimus in civitatem Tyrum, a Sarepta milliario septimo. Tyrus civitas habet homines potentes: vita pessima, tanta luxuria, quanta dici non potest, gynæcea publica, et olose-sericum et diversa genera telarum. Exinde venimus Ptolemaidem, civitatem honestam, ubi invenimus monasteria bona.

III. Sycaminum, castra Samaritanorum, monasterium Helisæi in monte Carmelo, Porphyriion.

Contra Ptolemaidem, sexto milliario, civitas est, quæ vocatur Sycaminum, sub monte Carmelo, ubi, milliario a Sycamino, sunt castra Samaritanorum, et supra ipsa castra, milliario semis, monasterium Helisæi prophetae, ubi occurrit ei mulier, cujus filium suscitavit. In monte Carmelo invenitur petra modica et rotunda, quæ, quando agitur, sonat, quia solida est. Talis est virtus petræ: si suspensa fuerit mulieri, vel cuicumque animali, jactum numquam faciet. Ad millia sex aut septem civitas Porphyriion.

III. Diocæsarea, Chana.

E Ptolemaïde maritima venimus in fines Galilææ, in civitatem Diocæsaream, in qua prae veneratione adoravimus amulam et canistellum sanctæ Mariæ. In ipso loco erat et cathedra, in qua sedebat, quando ad eam angelus venit. Deinde milliaro tertio venimus in Chanam, ubi ad nuptias fuit Dominus et accubuimus in ipso accubitu, ubi ego indignus parentum meorum nomina scripsi. Hydriæ duæ ibi sunt; unam implevi aqua et protuli ex ea vinum, et in humerum plenam levavi et obtuli ad altare: et in ipso fonte pro benedictione lavimus.

V. Nazareth.

Deinde venimus in civitatem Nazareth, in qua sunt multæ virtutes. Etiam sedet in synagoga tomus, in quo Dominus ABC habuit impositum. In qua etiam synagoga posita est trabs, ubi Dominus cum aliis sedebat infantibus: quæ trabs a christianis agitur

et sublevatur; Judæi vero nullo modo eam agitare possunt, sed nec permittit se foras tolli. Domus sanctæ Mariæ basilica est, et multa ibi sunt beneficia de vestimentis ejus. In civitate vero illa tanta est gratia mulierum hebræarum, ut inter Hebræas pulchriores non inveniantur, et hoc a sancta Maria sibi concessum dicunt; nam et parentem suam etiam dicunt fuisse. Et dum nulla sit caritas Hebræis erga christianos, illæ omnes caritate sunt plenæ. Provincia paradiso similis, in tritico et in frugibus similis Egypto, sed præcellit in vino et oleo, pomis ac melle. Sed et milium est ibi contra naturam altum nimis super statum hominis taleâ grossâ.

VI. Tabor, Napsolia.

De Nazareth venimus in montem Tabor, qui mons exit in medio campestri: terra viva, tenens in circuitu millia sex, in ascensu millia tria, sursum ad unum milliarium planus. In quo sunt tres basilicae, ubi dixit Petrus ad

Jesum: Facianus hic tria tabernacula. In circuitu montis diversæ sunt civitates, quæ in libro regum leguntur. De Tabor venimus ad mare Tiberiadis... in civitatem, quæ alio tempore appellata est Samaria, nunc vero dicitur Neapolis, in qua puteus est, ex quo Dominus a muliere samaritana aquam petiit. Ibiq̃ue facta est basilica in honorem sancti Johannis Baptistæ, et ipse puteus est ante cancellos altaris, et situla ibidem, de qua dicitur Dominus bibisse. Multi aegri ibi veniunt et sanantur.

VII. Tiberias, mare, Capharnaum, Jor et Dan, Jordanis, Gadara, thermæ Heliz, fluvius Gadara.

Deinde venimus in civitatem Tiberiadem, in qua sunt thermæ salsæ; nam aqua maris ipsius dulcis est, quod mare circuit millia octo. Deinde venimus in civitatem Capharnaum, in domum beati Petri, quæ modo est basilica. Inde transeuntes per castra vel vicos aut civitates, venimus ad duos fontes,

hoc est Jor et Dan, qui in unum confluunt et vocantur Jordanis; parvus ingreditur mare, pertransit totum pelagus et exit in alio litore maris. Revertentes venimus in locam, ubi Jordanis egreditur mare, et in ipso loco transivimus Jordanem, et venimus in civitatem, quæ vocatur Gadara, quæ et Gabaaon dicitur. In ista parte, milliario tertio ab urbe, sunt aquæ calidæ, quæ appellantur thermæ Helix, ubi leprosi mundantur. Ibi est et xenodochium. Ad publicas delicias hora vespertina mundantur thermæ. Ante ipsum clibanum aquæ grande est solium, quod, dum impletum fuerit, omnia ostia clauduntur. Et per porticum mittuntur intus infirmi cum luminaribus et incenso, et sedent in illo solio tota nocte, et dum soporati fuerint, vident de illo, qui curandus est, aliquam visionem, et dum eam recitaverit, abstinetur ipsæ thermæ septem diebus, et intra septem dies mundantur. Ibiq̃ue mortuus est Johannes de Placentia, maritus Theclæ. Ipse fluvius calidus, qui Gadara dicitur, descendit

torrens et intrat Jordanem, et ex ipso ampliat^{ur} Jordanis et major fit.

VIII. Scythopolis, Sebaste, Samaritani infesti.

Et tunc descendimus per Galilæam juxta Jordanem, transeuntes multas civitates, quæ leguntur, et venimus in civitatem metropolim Galilææ, quæ vocatur Scythopolis, in monte positam, ubi sanctus Johannes multas operatus est virtutes. Exinde descendimus per aliqua loca Samariæ et Judææ in civitatem Sebastem, in qua requiescit Helisæus propheta. Per campestria, per civitates vel vias Samaritanorum et plateas, quas transivimus, veniebant post nos Judæi paleis vestigia nostra incendentes. Tanta est illis execratio Christi, ut vix christianis quidem responsum faciant, et sunt ratione, ut quod ab illis emere vis, non tangas, antequam pretium des: quodsi tetigeris et non comparaveris, mox scandalizabuntur; nam foris condoman habent positam et in ipsa talem personam, quæ

dat responsum venientibus, nummos autem non accipiunt de manu tua, sed in aquam projicies eos, et denuntiant tibi, quando ingrediaris. Tu vero noli expuere; si enim expueris, scandalizabuntur. Sero autem purificant se in aqua et sic ingrediuntur in vicum aut civitatem.

IX. Locus quinque panum, baptismi dominici, transitus Israelitarum, Hermon, ros medicis serviens.

Deinde venimus in locum, ubi Dominus de quinque panibus et duobus piscibus quinque millia hominum satiavit, exceptis parvulis et mulieribus, in extensa camparia habente oliveta et palmeta. Exinde venimus in locum, ubi baptizatus est Dominus. In ipso loco filii Israel transierunt Jordanem, et filii prophetarum perdiderunt securim, et ex ipso loco Helias assumptus est in coelum. Ibi est mons Hermon modicus, qui legitur in psalmo. Ad pedes montis ipsius ascendit de fluvio nubes hora prima oriente sole et venit

Hierosolymam super basilicam, quæ est in Sion, et super basilicam ad monumentum Domini et super basilicam sanctæ Mariæ et sanctæ Sophiæ, quæ fuit prætorium, ubi auditus est Dominus. Super hæc loca descendit ros sicut pluvia. Colligunt eum medici, et in ipso coquunt omnes confectiones pro xenodochiis; nam multi languores sanantur ibi, ubi cadit ipse ros, de quo propheta David canit: Sicut ros Hermon, qui descendit in montem Sion. In illa parte Jordanis est fons, ubi baptizabat Johannes. Inde usque ad Jordanem millia duo. In ipsa valle inventus est Helias, quando ei corvus deferbat panem et carnes. In circuitu vallis ipsius multitudo eremitarum est.

X. Salamiada, thermæ Moyois, mare Salinarum, Segor, monumentum Absalonis.

Et ibi prope est civitas, quæ vocatur Salamiada, ubi remanserunt duæ semis tribus filiorum Israel, priusquam transirent Jordanem.

In quo loco thermæ sunt, quæ vocantur thermæ Moysis, ubi etiam leprosi mundantur. Et ibi est fons aquam habens dulcissimam, quæ pro catarthico bibitur, et multos sanat languores: non longe a mari Salinarum, in quod Jordanis ingreditur, ad cujus littus bitumen et sulphur colligitur. In quo mari mense Julio et Augusto et usque medium septembrem tota die jacent leprosi; ad vespere autem lavantur in ipsis thermis Moysis et aliquoties, quos vult, Dominus mundat; nam in generalitate est aliqua primitia. In quo mare nihil invenitur vivificatum; nec ligna, nec paleæ ibi natant, neque homo natare potest, sed quidquid in illud projectum fuerit, in profundum demergitur. De Jordane ad locum illum, in quo Moyses de corpore exivit, sunt millia octo: et exinde non multum longe ad Segor, in quibus locis sunt multi eremitæ. Vidimus et ibi monumentum Absalon, filii David.

XI. Jordanis, epiphania.

Tenuimus theophaniam juxta Jordanem, et
 fiunt mirabilia in illa nocte in loco, ubi bap-
 tizatus est Dominus. Est ibi tumulus can-
 cellis circumdatus, et in loco, ubi aqua re-
 diit in alveum suum, posita est crux lignea:
 intus in aqua, et gradus descendunt usque
 ad aquam ex utraque parte ripæ strata mar-
 more. In vigiliis theophaniæ grandes fiunt
 vigilæ: populus infinitus: et gallo quarta aut
 quinta vice canente, fiunt matutinæ. Com-
 pletis matutinis, albescente die, procedunt
 ad sacra mysteria sub divo et tenent ea
 diaconi, descendit sacerdos in fluvium, et
 hora, qua coeperit benedicere aquam, mox
 Jordanis cum magno strepitu post se rever-
 titur et stat aqua, usque dum baptismus per-
 ficiatur. Et omnes Alexandrini, qui naves
 habent, cum hominibus calatos plenos aro-
 matibus et balsamo tenentes, hora, qua sa-
 cerdos benedixerit fontem, antequam in-
 cipiant baptizari, fundunt illos calatos in

fluvium et tollunt inde aquam benedictam, et exinde faciunt aquam aspersionis in navibus suis, antequam exeant ad navigandum. Baptismo completo, omnes descendunt in fluvium pro benedictione, induti sindonibus et aliis multis speciebus, quas sibi ad sepulturam servant. Omnibus perfectis, aqua revertitur in locum suum. Et unde surgit Jordanis a mari Tiberiadis usque ad mare Salinarum, ubi deficit, sunt millia CXXX.

XII. Spelunca puellarum, monasterium s. Johannis.

In ipsa vero ripa Jordanis est spelunca, in qua sunt cellulæ septem cum septem puellis, quæ illuc infantulæ mittuntur, et cum aliqua ex eis mortua fuerit, in ipsa cellula sepelitur, et alia cellula inciditur, et mittitur in eam alia infantula, ut numerus stet. Habent foris, qui eis cibaria parant. In quem locum cum magno timore ingressi sumus ad orationem; nullius ibi faciem vidimus. In ipso loco dicitur esse sudarium, quod fuerat

super caput Jesu. Super Jordanem, non multum longe a Jordane, ubi baptizatus est Dominus, est monasterium sancti Johannis valde magnum, in quo sunt xenodochia duo. In ista vel in illa ripa Jordanis per loca submontana inveniuntur serpentes, de quibus theriaca conficitur. Inde venimus Jericho.

XIII. Jericho, Galgala, campus sacer Domini.

De Jordane usque ad Jericho sunt millia sex. Jericho in oculis omnium videtur ut paradisos. A terræ motu muri diruti. Domus Raab stat, quæ est xenodochium, et ipse cubiculus, in quo exploratores deposuit, et est oratorium sanctæ Mariæ. Lapidēs vero illi, quos levaverunt filii Israel de Jordane, non longe a civitate positi sunt in basilica post altare, et ante basilicam est campus sacer Domini, in quo Dominus manu sua seminavit, serens satum usque ad modios tres, qui etiam bis in anno colligitur, at mense februario, ut exinde in pascha communicetur

Cum collectum fuerit, aratur et iterum cum reliqua messe colligitur. Deinceps aratur.

XIV. Fons Helisæi.

At vero fons aquæ, quam indulcavit Helisæus propheta, irrigat omnem Jericho, ubi nascitur vinum potens, quod febricitantibus datur. Ibi nascuntur dactyli, ex quibus mecum adduxi in provinciam et unum domino Paterio patricio dedi. Ibi nascitur et cedrus de cubitis XL et virga fasiola pedes duos longa. Ibi est et vitis, unde in ascensione Domini plenæ cistæ racemis in monte Oliveti venales sunt, et in pentecoste mustum et exinde calata plena proponuntur.

XV. Arbor Zachæi, Sodoma et Gomorra, statua salis.

Exeuntes de Jericho venimus contra Hierosolimam. Non longe a civitate Jericho est illa arbor, in quam Zachæus ascendit, ut videret Dominum, et intra oratorium inclusa

est, et per tectum desuper sicca videtur. Igitur exeuntes de Jericho, ab oriente contra occidentem venientes, in sinistra manu intravimus favillas Sodomæ et Gomorræ, super quam provinciam descendit semper nubes obscura cum odore sulphureo. Quod vero dicunt de uxore Loth, quod lingendo ab animalibus minuatur, non est verum, sed stat in eo statu, in quo fuit.

XVI. Bahurim, Bethania, mons Oliveti.

Ascendentes per montana Hierosolymorum, non longe ab Jerusalem venimus in Bahurim. Inde revertentes, ad sinistram ad oppida montis Oliveti venimus, in Bethaniam, ad monumentum Lazari. Respicientes valles illas et perambulantes monasteria multa et mirabiliorum loca, vidimus multitudinem inclusorum virorum ac mulierum in monte Oliveti. Et sursum in monte, ubi Dominus ascendit ad patrem, vidimus mirabilia multa et cellulam, ubi clausa fuit vel jacet sancta

Pelagia in corpore, et in ipso monte jacet
 Jacobus Zebedæi et Cleophas et multa corpora sanctorum.

XVII. Vallis Gethsemane sive Josaphat, basilica s. Mariæ,
 Hierosolyma, templum.

Descendentes de monte Oliveti venimus
 in vallem Gethsemane, in locum, ubi traditus est Dominus: in quo sunt tria accubita, in quibus ille accubuit, et nos pro benedictione accubuimus. Et in ipsa valle est basilica sanctæ Mariæ, quam dicunt domum ejus fuisse: in qua monstratur sepulchrum, de quo dicunt sanctam Mariam ad cœlos fuisse sublatam. Ipsa vallis Gethsemane, inter montem Sion et montem Oliveti posita, ibidem vocatur Josaphat. De Gethsemane ascendimus ad portam Hierosolymæ per gradus multos. In dextera parte portæ est olivetum et ficulnea, in qua Judas laqueo se suspendit, cujus talea stat munita petris: porta civitatis, quæ cohæret portæ speciosæ,

quæ fuit templi, cujus liminare et trabulatio stat.

XVIII. Monumentum Domini.

Osculantes proni in terram, ingressi sumus in sanctam civitatem, in qua perreximus adorantes monumentum Domini. Ipsum monumentum, in quo corpus Domini Jesu Christi positum fuit, in naturale excisum est petra. Lucerna ærea, quæ illo tempore ad caput ipsius posita fuit, ibi ardet die noctuque: ex qua benedictionem accepimus, et recomposuimus eam. In quod monumentum de foris terra mittitur, et ingredienti exinde benedictionem tollunt. Lapis, unde clausum fuit monumentum, ante os monumenti est: color viridis petræ, quæ excisa est de petra Golgotha, jam (non dignosci potest, quia) ipsa petra ornata est ex auro et gemmis. Petra vero monumenti veluti molaris est: ornamenta infinita: virgis ferreis pendent brachialia, dextrocheria, murenæ, monilia,

annuli capitulares, cingula gyrata, balthei et coronæ imperatorum ex auro et gemmis, et ornamenta plurima de imperatricibus. Monumentum sic quasi in modum metæ est coopertum ex argento et sub soles aureos ante monumentum altare positum.

XIX. Golgotha.

A monumento usque Golgotham sunt gressus LXXX. Ab una parte ascenditur per gradus, ubi Dominus noster ascendit ad crucifigendum. In loco, ubi crucifixus fuit, paret cruor sanguinis in ipsa petra. In latere est altare Abrahæ, ubi ibat offerre Isaac; ibi et Melchisedec obtulit sacrificium. Ad altarium est crepatura, ubi ponis aurem et audies flumina aquarum, et si jactas malum, pomum aut aliud, quod natare potest, et vadis ad Siloam fontem, et ibi suscipies. Inter Siloam et Golgotham credo esse milliarium. Hierosolyma aquam vivam non habet præter Siloam fontem.

XX. Basilica Constantini, cubiculum cum cruce.

De Golgotha usque ad locum, ubi inventa est crux, sunt gressus L. In basilica Constantini cohærente circa monumentum vel Golgotham, in atrio ipsius basilicæ, est cubiculum, ubi lignum crucis sanctæ positum est, quod adoravimus et osculati sumus; nam et titulum, qui super caput Jesu positus erat, in quo scriptum est: Jesus Nazarenus rex Judæorum, vidi et in manu mea tenui et osculatus sum. Quod lignum crucis de nuce est. Procedente sancta cruce ad adorandum de cubiculo suo et veniente in atrium, ubi adoratur, eadem hora stella apparet in cœlo et venit super locum, ubi crux residet. Et dum adoratur crux, stat supra eam stella, et offertur oleum ad benedicendum ampullis mediis; hora vero, qua tetigerit lignum crucis has ampullas medias, mox ebullit oleum foras, et nisi citius claudantur, totum refunditur foras. Revertente cruce in locum suum,

stella pariter revertitur; post, reclusa cruce, ultra non apparet stella. Etiam ibi est spongia et canna, de quibus legitur in evangelio, de qua spongia aquam bibimus. Ibi est et calyx onychinus, quem benedixit in cœna Dominus, et aliæ multæ virtutes: species beatæ Mariæ in superiori loco et zona ipsius et ligamentum, quo utebatur in capite. Ibi sunt et septem cathedræ marmoreæ seniorum.

XXI. Turris David.

Inde ascendimus in turrin David, ubi psalterium decantavit. Magna est valde, in qua sunt monasteria in coenaculis singulis: quæ turris quadrangula et opus sculptum, non habens tectum. In quam etiam Christiani pro devotione ad mansionem ascendant, et circa mediam noctem surgentes audiunt voces murmurantium deorsum in valle Josaphat contra Jordanem ad loca, quæ respiciunt ad Sodomam et Gomorram.

XXII. Basilica Sion et monasterium.

Deinde venimus in basilicam sancti (montis) Sion, ubi sunt mirabilia multa, inter quæ est, quod legitur de lapide angulare, qui reprobatus est ab ædificantibus. Ingresso Domino Jesu Christo in ipsam ecclesiam, quæ fuit domus sancti Jacobi, invenit lapidem istum deformem in medio jacentem, tenuit eum et posuit in angulum: quem tenes et levas in manibus tuis et ponis aurem in angulo ipso, et sonabit in auribus tuis quasi multorum hominum murmuratio. In ipsa ecclesia est columna, ubi Dominus flagellatus est, in qua columna tale est signum: dum eam quidam amplexus fuisset, pectus ejus adhæsit in ipso marmore, et manus ambæ, et palmæ et digiti in ipsa petra apparent, ita ut inde pro singulis languoribus mensura tollatur, et qui circa collum habent, sanantur. In ipsa columna est cornu illud, de quo reges ungebantur, et David. Ibi est et

corona spinea, qua Dominus fuit coronatus, et lancea, de qua in latere percussus, et lapides multi, cum quibus lapidatus est Stephanus. Ibi est et columna, in qua crux posita fuit beati Petri, qua crucifixus est Romæ. Ibi est et calix apostolorum, in quo, post resurrectionem Domini, missas celebrabant, et multa alia mirabilia, quæ non recolo. Ibi est monasterium puellarum, et ibi vidi caput hominis inclusum in loculo aureo, ornato gemmis, quod dicunt esse martyre Theodotæ, in qua multi aquam pro benedictione bibunt et ego bibi.

XXIII. Basilica s. Mariæ, magnum xenodochium, basilica s. Sophiæ seu prætorium, aquæ decursus ad Sîoam.

De Sion venimus in basilicam sanctæ Mariæ, ubi est congregatio magna monachorum, ubi sunt et xenodochia virorum ac mulierum: susceptus peregrinus sum: mensæ innumerabiles, lecti ægrotorum sunt amplius tria millia. Et oravimus in prætorio, ubi auditus

est Dominus, et modo est basilica sanctæ Sophiæ. Ante ruinas templi Salomonis, sub platea aqua decurrit ad fontem Siloam. Secus porticum Salomonis, in ipsa basilica est sedes, in qua sedit Pilatus, quando Dominum audivit; petra autem ibi est quadrangula, quæ stabat in medio prætorio: in quam reus levabatur, qui audiebatur, ut ab omni populo audiretur et videretur. In eam levatus est Dominus, quando auditus est a Pilato, ubi etiam vestigia illius remanserunt: pedem pulchrum, modicum, subtilem, staturam communem, faciem pulchram, capillos subnervatos, manum formosam, digitos longos imago designat, quæ, illo vivente, picta et posita est in ipso prætorio. Etiam de petra illa, ubi stetit, multæ fiunt virtutes: tollentes de ipsius vestigiis pedum mensuram, ligant pro singulis languoribus et sanantur. Et ipsa petra ornata est et auro et argento.

XXIV. Porta antiqua, locus Jeremiz, Siloe, piscina, Cedron.

Exinde venimus ad arcum, ubi antiqua porta fuit civitatis. In ipso loco sunt aquæ putridæ, in quas missus est Jeremias. Ab arcu illo descendentes ad fontem Siloam per gradus multos, vidimus basilicam volubilem, subtus de qua surgit Siloe: quæ habet solia duo ex marmore manu hominis facta: inter solium et solium clausura cancellorum: in uno pro benedictione lavantur viri et in alio mulieres. In quibus aquis multæ virtutes ostenduntur, imo et leprosi mundantur. Ante atrium est piscina grandis manu hominis munita, in qua populus lavatur assidue; nam solis certis horis fons ipse irrigat aquas multas, quæ descendunt per vallem Gethsemane, quæ et Josaphat vocatur, usque ad Jordanem, et ingrediuntur in Jordanem in loco, ubi deficit in mare Salinarum subtus Sodomam et Gomorram.

XXV. Basilica s. Stephani, columna flagellationis.

Fons Siloa modo intra civitatem inclusus
 est, quia Eudocia, imperatrix ipsa, addidit
 muros in civitate, et ipsa munivit basilicam
 et sepulchrum sancti Stephani, et ipsa suum
 habet sepulchrum juxta sepulchrum sancti
 Stephani: inter sepulchra sunt gressus VI.
 Et ipse sanctus Stephanus requiescit foris
 portam sagittæ jactu, ad viam, et illa porta
 ex nomine ipsius vocatur, et est ad viam,
 quæ respicit ad occidentem, quæ descendit
 ad Joppem et Cæsaream Palæstinæ vel Dios-
 polim civitatem, quæ antiquitus dicebatur
 Azôtus: in qua requiescit sanctus Georgius
 martyr. In ipsa media via, non multum
 longe a civitate, stat columna marmorea,
 ad quam Dominus prius ducebatur ad fla-
 gellandum: quæ fugiens levata a nube et
 posita est in ipso loco. Et in tantum cog-
 noscitur verum esse, quia non basim habet,
 ubi debet esse fundata, sed sic stat super

terram et agitur: in cuius summitate crux ferrea posita est, et per scalam ascenditur, et fiunt ibi luminaria et incensum. In quo loco dæmoniaci mundantur.

XXVI. Naceldama.

Exeuntes a Siloa, venimus in agrum, qui comparatus est pretio sanguinis Domini: qui vocatur Acheldemac, hoc est ager sanguinis, in quo omnes peregrini sepeliuntur. Inter
 10 ipsa sepulchra sunt cellulæ servorum Dei, ubi fiunt multæ virtutes, et per loca inter monumenta sunt vineæ et pomeria.

XXVII. Piscina natatoria, alia basilica s. Mariæ, s. Isitius.

Revertentes in civitatem, venimus ad piscinam natatoriam, quæ quinque porticus
 15 habet, et in una earum est basilica sanctæ Mariæ, in qua fiunt multæ virtutes. Ipsa vero piscina modo redacta est in stercore, et ibi lavantur omnia, quæ sunt necessaria in ci-

vitae. Vidimus et in uno angulo tenebroso catenam ferream, qua se laqueaverat infelix Judas. Item exeuntes a porta majore, venimus ad sanctum Isitium, qui ibidem in corpore jacet: ubi etiam erogantur pauperibus et peregrinis panes, quos deputavit beata Helena.

XXVIII. Sepulchrum Rachel, Rama, fons b. Mariae.

Via, quæ ducit Bethlehem, milliario tertio a Hierusalem, jacet Rachel in corpore in fine loci, qui vocatur Rama. In ipso loco vidi, in media via, de petra exire aquam, ad arbitratum usque ad sextarios VI, unde omnes complent ad satietatem bibendi, et neque minuitur, neque augetur, et est suavis ad potandum: dicunt eo, quod beata Maria fugiens in Ægyptum in ipso loco sedit et sitiuit, et sic egressa esset ipsa aqua. Ibi modo ecclesia constructa est.

XXIX. Bethlehem, ad S. Davidem.

Inde usque Bethlehem milliaria tria. Et Bethlehem est locus splendidus: servi Dei multi. Ibi est spelunca, ubi natus est Dominus: in qua est præsepe ex auro et argento ornatum, et die noctuque luminaria ibi fiunt. Os vero speluncæ ad ingredendum angustum omnino. Hieronymus presbyter in ipso ore speluncæ ipsam petram sculpsit et monumentum sibi fecit, ubi et positus est. Continuo medium milliarium a Bethlehem, in suburbio, David jacet in corpore, simul et Salomon, filius ejus: duo monumenta ad sanctum Davidem appellantur; sed et infantes, quos occidit Herodes, in ipso loco habent monumentum, et omnes in uno requiescunt, et aperiuntur et videntur eorum ossa. Ante Bethlehem est monasterium muro cinctum, in quo est multitudo monachorum congregata.

XXX. Hebron.

De Bethlehẽm ad ilicẽm Mambræ sunt millia XXIII. In quo loco jacent Abraham et Isaac et Jacob et Sara, simul et ossa Joseph. Est ibi basilica ædificata in quadriporticus; atrium in medio discoopertum: et per medium discurrit cancellus, et ex uno latere intrant christiani, ex alio Judæi, incensa facientes multa. Depositio Jacobi in terra illa die primo post natalem Domini devotissime ab omnibus celebratur, ita ut ex omni terra Judæorum conveniat innumerabilis multitudo incensa ferens multa vel luminaria, et munera dans ad servientes ibidem.

XXXI. Mons Gelboe, locus occisionis Goliathi et obitus Saulis.

Iterum revertentes in Jerusalem, descendimus in viam, quæ vadit Gazam et Ascalonem. Milliario vigesimo de Hierusalem venimus in montem Gelboe, ubi occidit David

Goliam, ubi et mortuus est Saul et filius ejus Jonathas. Jacet et ibi Goliath in media via, ad caput habens acervum lignorum ingentem et super eum congeriem petrarum, ita ut ad millia XX non possis invenire lapidem, quem movere possis, quia usus est talis: quis illuc transierit, ternos secum defert lapides et eos projicit super ipsam tumulum. Sic et nos similiter fecimus. In ipsis montibus nunquam pluuit, et nocturnis horis secreto videntur volvi immundi spiritus tanquam vellera lanæ vel certæ undæ maris.

XXXII. Eleutheropolis, locus occisionis s. Zachariæ, quercus Regel,
locus messorum Abacuc, fons Philippi.

Deinde deviantes ad latus, venimus in civitatem, quæ dicitur Eleutheropolis, in locum, ubi Sanson cum maxilla asini mille occidit homines, ex qua aqua profluxit. Qui fons usque in hodiernum diem irrigat ipsa loca; nam et in loco, ubi surgit, fuimus.

Deinde venimus in locum, ubi Zacharias

occisus est et jacet in corpore. Est ibi ecclesia ornata; sunt ibi Dei servi multi. Inde venimus ad locum, ubi Izaïas propheta a serra secatus est et jacet sub quercu Rogel juxta aquarum decursum, quæ serra in testimonium posita est ad sanctum Zachariam. Deinde venimus ad locum, ubi Abacuc prandium portavit messoribus. Ibi est fons, ubi Philippus baptizavit eunuchum. In quibus locis sunt putei, quos foderunt Abraham et Jacob, et appellaverunt calumniam.

XXXIII. Ascalon, Majumæ, Gaza, S. Hilarion.

Inde egressi venimus Ascalonem. Ibi est puteus pacis in modum theatri factus, in quo usque ad aquam per gradus descenditur. Ibi requiescunt tres fratres martyres ægyptii, propria quidem habent nomina, sed vulgariter Ægyptii vocantur. Milliario a civitate (est) Saraphia et in proximo civitatis Majuma Ascalonis. Inde venimus ad civitatem Majumam Gazæ, in qua requiescit sanctus Victor martyr. De

Majuma usque Gazam est milliarium unum. Gaza autem civitas est splendida, delitiosa, homines in ea honestissimi, omni liberalitate decori, amatores peregrinorum. Inde milliario secundo requiescit sanctus Hilarion.

XXXIV. Ailah, monasteria circa mare Salinarum.

Deinde venimus in civitatem Ailah in capite eremi, quæ vadit ad montem Sinai: in qua etiam ex revelatione episcopi ipsius civitatis eo audivimus miraculum, quod silere non oportet. Puella quædam nobilis, nomine Maria, cum nupta fuisset, ipsa nocte nuptus sui sponsus ejus mortuus est. Ipsa hanc rem patienter portavit et intra septimanam omnia 15 sua erogavit pauperibus vel monasteriis. Celebrato die septimo, vestimento sponsi sublato, inventa non est. De qua dictum est nobis, quod esset in eremo trans Jordanem inter calameta et palmeta, in finibus Segor 20 circa mare Salinarum, in quibus locis invenimus monasteria puellarum XV vel XVIII,

quas christiani pabulabant. Quæ habebant
 unum asellum, qui eis cibaria deportabat,
 et nutriebant leonem terribilem ad viden-
 dum. Cumque appropinquassemus cellulæ,
 a rugitu illius omnia animalia, quæ habui-
 mus, minxerunt et in terram corruerunt. Et
 dixerunt nobis, quod ipsum asellum leo gu-
 bernaret in pascuis, quem offerebant nobis
 pro centum solidis; ille christianissimus, cum
 quo fui, accipere noluit, sed misit Hieroso-
 lymam cito, et adduxit iis tunicas tricen-
 as et ad cellarium legumina et oleum ad lu-
 minaria. Et ipsæ nobis dixerunt de virtutibus
 Mariæ, quæ ambulaverat in eremo sola, por-
 tans leguminibus sportellas plenas vel tu-
 nicas, quas cupiebant ei adferre; sed nullus
 eam invenire potuit. Attamen de iis, quæ
 secum duxerat, nihil reportavit revertens de
 eremo. Cujus afflictio vel ploratus nulla ra-
 tione consolari poterat, sed tantum sæpius
 flens dicebat: Væ mihi miseræ, cujus causa
 me christianam dico?

XXXV. *Xenodochium s. Georgii, homines rari.*

Proficiscentes de civitate Elath intravimus eremum. Milliario vigesimo est ibi castrum, ubi est xenodochium sancti Georgii, in quo habent refugium transeuntes vel eremitæ stipendia. Transeuntes inde in interiorem eremum, venimus ad locum, de quo dicitur in psalmo: Posuit terram fructiferam in salsuginem a malitia habitantium in ea. Ibi vidimus homines raros cum camelis fugientes nos, et in Hierosolyma vidimus homines ex parte Æthiopiæ calliculis calceatos, habentes fissas nares et aures, et per digitos et pedes annulos missos. Interrogavimus: Quare sic? Dixerunt: Quia Trajanus, imperator romanus, signum hoc nobis reliquit.

XXXVI. *Eremus.*

Ambulantes per eremum dies sex, camelis nobis aquam portantibus, sextarium manē et

sextarium vespere quotidie per hominem accipiebamus; amarscente aqua in utris pelle, mittebamus in eam arenam, et indulcabatur. Familiæ autem Saracenorum vel uxores eorum, venientes de eremo et ad viam sedentes in lamentatione et sarcinis depositis, petebant panem a transeuntibus: et veniebant viri earum, adducebant utres cum aqua frigida de interiori parte eremi et dabant, et accipiebant sibi panes, et adducebant restes cum radicibus, quarum odor erat suavissimus super omnia aromata, nihil licentes, quia anathema habebant et dies festos celebrabant. Populus autem, qui per ipsam majorem eremum ingrediebatur, numero XII millia.

XXXVII. Oreb et Sina.

Perambulantes eremum, octava die venimus ad locum, ubi Moyses de petra eduxit aquam, et exinde venimus ad montem Dei Oreb, et inde moventes, ut ascenderemus

montem Sina. Ecce multitudo monachorum et eremitarum. Cum crucibus psallentes obviaverunt nobis et prostrati in terram adoraverunt nos. Simili modo et nos facientes lacrimavimus. Tunc introduxerunt nos in vallem inter Oreb et Sina, ad cujus montis pedem est fons ille, ubi Moyses adaquabat oves, quando vidit rubum ardentem, qui fons inclusus est intra monasterium, quod monasterium circumdatur muris: in quo sunt tres abbates scientes linguas, hoc est, latinam, græcam, syram et ægyptiam et persam, vel multi interpretes singularum linguarum. In quo sunt conditæ monachorum. Et ascendimus in monte continuo millia tria, et venimus ad locum speluncæ, ubi absconditus fuit Helias, quando fugit ante Jezabel. Ante ipsam speluncam surgit fons, qui irrigat montem. Inde ascendimus millia continuo tria in summum montis cacumen, in quo est oratorium modicum habens plus minus pedes sex in longitudine et latitudine. In quo nullus manere præsumitur; sed orto jam die, ascen-

dunt monachi et faciunt opus Dei. In quo loco multi pro devotione tondunt capillos suos et barbam et jactant, ubi et ego tetigi et totondi barbam meam.

§ XXXVIII. Sina et Oreb, festum Saracenorum.

Mons Sina petrosus est, raro habens terram: in quo per circuitum cellulæ multorum servorum Dei; similiter et in Oreb. Et dicunt esse Oreb terram mundam. In parte ipsius montis habent Saraceni idolum suum positum marmoreum, candidum tamquam nivem. Ibi etiam permanet sacerdos eorum indutus dalmatica et pallio lineo. Quando venit tempus festivitatis ipsorum, præcurrente luna, antequam ægre dicitur luna ad festum illorum, incipit marmor illud mutare colorem; mox luna introierit, quando cœperint adorare idolum, fit marmor illud sicut pix. Completo tempore festivitatis, revertitur in pristinum colorem, unde omnino omnes mirati sumus.

XXXIX. *Manna, ferz.*

Inter Sina et Oreb est vallis, in qua certis temporibus descendit ros de cœlo, quem mannam appellant, et coagulatur et fit tanquam granum mastices, et colligitur et dolia inde plena habent in monte, unde pro benedictione dant ampullulas modicas; nam et nobis dederunt sextarios quinque. Ex quo etiam pro condito bibunt, et nobis dederunt et bibimus. Et in ipsis montibus leo et pardus, capreæ et burdones et onagri simul pascunt, nullusque eorum a leone læditur propter eremi vastitatem. Et quia jam se complebant dies festi Saracenorum, præce-
 exiit, ut nullus subsisteret per eremum, per quam ingressi sumus: alii per Ægyptum, alii per Arabiam reversi sunt in sanctam civitatem.

XL. Abila, Phara.

De monte Sina in Arabiæ civitatem, quæ dicitur Abila, sunt mansiones octo. In Abila autem descendunt naves de India cum diversis aromatibus. Nobis autem visum est per Ægyptum reverti. Venimus itaque in Pharam civitatem, in qua pugnavit Moyses cum Amalech, ubi est oratorium, cujus altare positum est super lapides illos, quos subposuerunt Moyse orante. In ipso loco est civitas munita muris e lateribus, et locus valde sterilis præter aquas. Ibi occurrunt nobis mulieres cum infantibus, palmas in manibus portantes et ampullas cum rosaceo oleo; prostratæ pedibus nostris plantas nostras ungebant et capita nostra, lingua ægyptiaca psallentes antiphonam: Benedicti vos a Domino benedictusque adventus vester, Hosanna in excelsis. Ipsa terra est Madianitarum et habitantes in ipsa civitate: dicitur, quia ex familia Jethro, soceri Moysis,

descendunt. LXXX condomæ militantes in publico cum uxoribus suis erant, annonam et vestes accipientes ex Ægypto, (et) nullum laborem habentes, quia nec habent, ubi (solum colant), eo quod totum arenis (constat); et præter singulos dies habent singulas equas saracenas, (per) capita paleas et hordeum de publico accipientes (et) discurrentes cum ipsis per eremum pro custodia monasteriorum et heremitarum propter insidias Saracenorum. Ante quorum timorem non exagitantur Saraceni; nam exeuntes de ipsa civitate, fontem illi serrant et claves tollunt secum. Et illi quidem ab intus similiter faciunt propter insidias Saracenorum, quia nec habent, ubi exeant foris, præter cœlum et arenam.

XLI. Magdolum, Sochet, Him, Sarandela, Clysma.

Exinde venimus Magdolum et Sochet et ad locum, ubi sunt LXX palmæ et XII fontes, et applicavimus ibi duos dies, fatigati post tantos labores atque eremi vastitatem. In

quo loco est castellum modicum, quod vocatur Surandela, et nihil habet intus præter ecclesiam cum presbytero suo et duo xenodochia propter transeuntes. In quo loco arborem piperis vidi et in ipsa collegi. Exinde venimus ad locum, ubi filii Israel transeuntes mare Rubrum castra metati sunt, et illic similiter (est) castellum modicum cum xenodochio. Et inde venimus ad locum, ad ripam, ubi transierunt filii Israel et exierunt de mare. Ibi est oratorium Moysis, ibi est et civitas modica, quæ appellatur Clysma, ubi etiam naves de India veniunt. Quo maris loco, ubi transierunt, culfus exit de pelago majori et extenditur intus in multis millibus, quia accessum recessumque habet; recedente mari omnis præfiguratio armæ pharaonis vel vestigia rotarum curruum parent, sed et omnia arma in marmor conversa videntur. Illic accepimus nuces plenas virides, quæ de India venerunt, quas de paradiso credunt esse homines; cujus gratia talis est: quancumque ex iis gustaverint, satiantur.

XLII. Insula cum oleo petrina.

Intus autem in ipso pelago ad millia XI est insula modica, in qua est petra viva. In qua pendent digiti molles ut carnei in modum dactylorum, qui fundunt unguentum, quod oleum petrinum appellant, et pro grande benedictione colligitur. Vas, in quo portatur, impletum si fuerit et volueris reiterare ad tollendum, jam non id recipit, nec tenet.

In quo loco quanticunque ægroti, maxime dæmoniacy, pertingere potuerint, salvantur. Quod tollentibus pro benedictione non tunc permittitur iterum introire per Clyisma, antequam misceatur cum oleo; nam si non adulteraretur, credo, quia semper ipsam virtutem faceret: nam liquor ipsius unguenti tenet continuo per duo millia odorem quemdam sulphureum. Qualis vis enim tempestas sit maris, tanquam in stagno infra littus illic stat. Infra civitatem ipsam Clyisma, intus in basilica vidimus loculos ligneos sanctorum patrum eremitarum ultra XVIII.

XLIII. Syracumba, Nilar, Babylonia, Memphis, Antinoe,

Exinde venimus per eremum ad speluncam beati Pauli, quæ vocatur Syracumba, ad fontem, qui usque hactenus totum locum ipsum irrigat. Deinde iterum per eremum pergentes, venimus ad cataractas Nili, ubi aqua ascendit ad signum, monitionem manu hominis factam, et habet gradus XII. In proxima cataracta ex utraque parte Nili sunt duæ civitates, quas ædificasse dicunt filias Loth: una earum Babylonia dicitur. Tunc venimus per campos taneos in Memphis civitatem et in Antinoen, in qua residebat pharao, ex quibus et filii Israel exierunt. In ipsis locis sunt horrea XII Joseph plena.

XLIV. Iterum Memphis.

In Memphi fuit templum, quod modo est ecclesia: cujus una porta se clausit ante Dominum nostrum, quando cum beata Maria illic fuit, et usque hactenus non potest ape-

riri. Ibi vidimus palleum lineum, in quo est effigies salvatoris, quem dicunt tersisse faciem suam in eo et remansisse ibi ejus imaginem, quæ imago singulis temporibus adoratur, et nos eam adoravimus; sed propter splendorem non potuimus in eam intendere, quia, quantum in ipsam effigiem intendis, immutatur in oculis tuis.

XLV. Athlibis, Alexandria.

Descendentes per Ægyptum, venimus in civitatem Athlibim et perambulavimus usque ad sanctum Menatem, qui multas virtutes ibi operatur. Inde descendentes, in naviculis per stagnum venimus Alexandriam. In ipso stagno vidimus multitudinem crocodillorum. Alexandria est civitas splendida, populus levissimus, sed amator peregrinorem. Hæreses ibi multæ sunt. Ibi requiescit sanctus Athanasius, sanctus Faustus et sanctus Epimachus et sanctus Antonius sanctusque Marcus et alia multa sanctorum corpora.

XLVI. Hierosolyma, Joppe, Cæsarea Palæstinæ, Damascus, vicus
Rectus, Heliopolis, Emesa, Larissa, Arethusa, Epiphania, Apamia.

Iterum venimus Hierosolymam, ubi ægrotus mansi per multum tempus, evidenter collatu fidei. Tum vidi per visionem beatum Antonium et beatam Euphemiam: quomodo venerit, sanavit me. Egressus de Hierosolyma descendi in Joppen, ubi requiescit sancta Tabitha, quæ et Dorcas dicitur. Deinde veni Cæsaream Philippi, quæ turris Stratonis, quæ et Cæsarea Palæstinæ vocatur, in qua requiescit sanctus Pamphilus et sanctus Procopius sanctusque Cornelius, ex cujus lecto benedictionem tulimus. Inde per Galilæam ascendimus, et venimus Damascum. Ibi est monasterium ad milliarium secundum, ubi sanctus Paulus conversus est in vico, qui vocatur Rectus, in quo loco multæ fiunt virtutes. Deinde venimus Heliopolim et exinde Emesam, ubi est caput Johannis Baptistæ in dolio vitreo et oculis nostris ibi ipsum intus vidimus et adoravimus. Exinde

transeuntes per civitates Larissam, Arethusam et Epiphaniam, venimus in civitatem splendidissimam Apamiam, in qua est omnis nobilitas Syrorum.

XLVII. Antiochia, Chalcia, Carrha, Barbarissus, Suram, Tetrapyrgia.

Inde exeuntes venimus Antiochiam majorem, in qua requiescit sanctus Babylas et tres parvuli, sancta Justina et sanctus Julianus, et tres monachi ibi habent sepulchra, supra quæ scriptæ sunt passionες eorum. Et inde descendimus Mesopotamiam in civitatem Chalcidem. Deinde venimus Carrham, ubi natus est Abraham, et descendentes venimus in civitatem Barbarissum, ubi requiescit sanctus Bacchus, frater sancti Sergii. Inde venimus in civitatem Suram, per quam mediam descendit fluvius Euphrates, qui ibidem per pontem transitur. In ipsa civitate passi sunt sanctus Sergius et sanctus Bacchus, et ad duodecim millia intus in eremo inter Sarcenos requiescit sanctus Sergius in civitate Tetrapyrgia.

XLVIII. Reditus in patriam.

Tanta videntes loca miraculis plena per
multas civitates et castella et vicos et villas
et plateas, fatigati ex tam longo itinere cœ-
pimus reverti: transeuntes mare venimus in
Italiam, propriam regionem, adjuvante Do-
mino nostro Jesu Christo. Ovantes venimus
Placentiam, civitatem nostram.



zusuqu' iiii

Einführung des autors.

Wer war der autor? Ein Italiener aus Piacenza. Man vernimmt nicht nur, dass Antoninus mit einem andern, den er genossen (collega) deswegen nannte, weil er von Piacenza mit abreiste (I), sondern auch im weitem (VII), dass sein reisegefährte Johannes von Piacenza, Theklas gatte, jenseit des Jordans in Gadara gestorben, und dass er, wie es im letzten, freilich höchst wahrscheinlich apokryphischen, auch wegen der mehrzahl: venimus etwas anstössigen stücke (XI.VIII) heisst, nach Piacenza zurückgekehrt sei. Wenn man nach allen handschriften, die im werthe am geringsten anzuschlagende Dorniker und Römer ausgenommen, die ansicht festhält, dass nur zwei von Piacenza den pilgerstab ergriffen, und dass einer der pilgrime mit tode abging, so erscheint der name Antoninus Martyr, den man an der stirne der schrift liest, als derjenige des verfassers. Es wird nun aber zur

Frage, ob dies der rechte name sei. Ich könnte wol auch, wie der später uns näher bekannt werdende Bollandist auf gründliche untersuchungen hin, behaupten, dass es, trotz der meldung des paters Daniel a Virgine Maria (Molanus im Martyrologium, 13. nov.): *Placentiæ revelatio sancti Antonini Martyris*, ausser dem von der thebäischen legion (j. 297), keinen Antoninus Martyr gebe. Auch Peter Avril von Angers, der älteste herausgeber der vorliegenden reisebeschreibung, bemerkt, dass Petrus (catalog. lib. 8. cap. 33) aus einem beichtiger Antoninus Placentinus, bei Usuardus unter'm 30. september, einen märtyrer macht, und dass das archiv der kirche von Piacenza den fund des leichnams von diesem märtyrer auf den 13. november erwähnt, und gleichwol gesteht er, dass ein irrthum sich einschleichen konnte, da ohnehin im manuskript der bibliotheca Thuana, statt martyr, monachus stehe. Allein Martyr ist Antonin nun einmal, mit einer einzigen ausnahme, in allen handschriften und auch in der ausgabe von Angers genannt, und ich behielt daher den zunamen bei, ohne mich also durch den Bollandisten bestimmen zu lassen, der schreibt (vortwort): *Antonini Placentini itinerarium simpliciter vocavi, ut neque errorem evidentem secutus videar si scripsero martyrem, neque prorsus a jam nota*

appellatione recedam, si omisso nomine Antonini vocavero Anonymi itinerarium, respectu autoris nomen suum non exprimentia. Gilt nun denn Antoninus nicht als ein eigentlicher märtyrer, sondern nannte man ihn vielleicht so, weil er in seinem leben unsägliche leiden ausstand, so war er, wie man kaum zweifeln darf, ein priester, wenn man auch den mönchstitel im so eben angeführten manuskript nicht in anschlag brächte, und auch weiter unberücksichtigt liesse, dass in den handschriften von Angers, Bern und Tournai, mit denen indess hier die S. Galler nicht übereinstimmt, pater Antoninus steht (XXXIV). Weiteres über die persönlichkeit des Antoninus auszuholen, zumal auch nachforschungen über einen mit namen angeführten landsmann, den Paterius patricius (XIV), anzustellen, wird aufgabe des patriotismus italienischer gelehrter sein, die sich ohnehin mit derlei dingen gerne beschäftigen.

Weit mehr als um die persönlichkeit des verfassers hat man sich um die sache oder den inhalt zu bekümmern. Ist etwa die pilgerreise gar nie unternommen worden und die erzählung nichts als erdichtung? Letzteres mag der Bollandist glauben, und er überlässt dem kundigen, zu beurtheilen, utrum in hac relatione inveniri possit verisimilis.

ratio itineris alicujus, ubi nihil ordinatum digestumque, ex more eorum, qui prudenter et certo ductu perigrinantur, sed confusa omnia, velut si per somnum res agatur in mente, non autem corporeo motu super terram (vorwort). Vorne im zweiten theil des mais der Acta sanctorum, angekündigt auf dem titel des bandes selbst: Præmittuntur Hodæporica sacra Joannis Phocæ et Antonini Placentini causa veritatis discernendæ comparata inter se, sind diese zwei pilger nach einander aufgenommen, und im vorworte betont der Bollandist, welcher den einen ebenso hoch erhebt, als den andern tief herabsetzt: Quia autem contraria juxta se posita elucescunt magis, visum est, J. Phocæ ex opposito adjungere relationem de locis sanctis, quæ perlustravit Antoninus. Und am ende der noten entschuldigt sich der Bollandist, dass er den leser ermüdet habe inconcinna hac Placentini scriptoris balbutie, nullo stylo, nullo ordine, nulla verisimilitudinis causa conjungentis vera falsis, affinia disparatis. Das urtheil von männern, die eine genauere kenntniss besitzen, lautet entschieden günstiger. Unter andern legen Karl Ritter und Eduard Robinson werth auf die beschreibung, indem sie von ihnen angeführt wird, in der meinung, dass die reise eine thatsache sei. An richtiger Auffassung übertrifft den Bollandisten

schon der herausgeber von Angers. Er sagt im vorworte des Itinerarium: quod inspectu ipso, floccifecimus quasi nullius operæ scriptionem: sed repetita plus semel lectione, sententiam mutare coegit rerum varietas, scriptoribus ævi sequioris incognita, quæ Bedam ipsum . . præcedat tempore, sicut copia rerum tractatarum, quæ frustra ex Brodembachio . . In unserm itinerarium werden eben dinge erzählt, die man anderswo später nicht findet, und die sowol in geographischer als kulturgeschichtlicher beziehung von unbestreitbarem werth sind, und wird sich dieser in dem masse steigern, als der text von schlacken freier hervortritt. Allerdings ist die schrift mit abergläubischen dingen oder mit fabeln recht eigentlich überladen, welche der Bollandist mit recht rügt (refertum fabellis plane anilibus) und sie sogar mit sternchen, nach meiner zählung 42, bezeichnet, ut animum advertat lector, fabeln, die man allerdings gerne weghaben möchte, und die ich sogar wegzulassen willens war, wenn mich nicht die besorgniss vor verstümmelung oder vor zerstückelung eines ganzen davon abgehalten hätte. Man mag inzwischen erwägen, dass solche floskeln gerade dem mittelalter entwachsen sind und es kennzeichnen. Nein, Antoninus steht in dieser beziehung mit nichten vereinzelt da, und ich will

eine kurze parallele nicht schuldig bleiben. Arculf erzählt (de locis sanctis L. I. c. 10) von einem schweisstuch des Herrn, welches, in gegenwart des chalifen Mawijeh in die flamme geworfen, dennoch kein feuer fing, und der vielgepriesene Phokas, der sich sonst ziemlich säuberlich hält, traf, nach seiner aussage (in Leon. Allatii Συμμικτα p. 34 sq.), einen greis, einen säulenheiligen, der ein paar löwen mit dem erfolg haranguirte, dass die wilden thiere gehorsam dem Jordan zueilten, und zwei hölzer auf dem halse herbeitrugen, woraus die nahen klosterbewohner zu S. Gerasimus kreuze verfertigen und diese, zu gewinnung des lebensunterhaltes, an vergeltende leute vertheilen sollten. Es gibt auch ungenauigkeiten, die im höchsten grade auffallen und die jeder mann von kennntniss auf der stelle berichtigt; z. B. ist Gadara nicht Gabaon (VII), Lydda nicht Azotus (XXV), so wenig, als, wie man später annahm (dritte Wander. 448), Arsuf oder Arsuth das Azotus ist, der bach Kidron ergiesst sich nicht in den Jordan (XXIV), es sinkt nicht jeder gegenstand im asphaltischen See unter (X), letzteres eine so paradoxe behauptung, dass ich sie nur von Giorgio Gucci (Viaggi in Terra Santa di Lion. Frescobaldi e d'altri del secolo XIV. Firenze 1862. P. 381) wieder vertreten sah.

Alle die fabeln aber und die ungenauigkeiten berechnen uns nicht, zu behaupten, dass der pilger gar niemals von Piacenza wegging, dass der bischof von Berytus ihm nichts vom schaudervollen erdbeben erzählte (I), dass er nicht, wie er ausdrücklich erwähnt, im grossen hospital zu S. Maria in Jerusalem aufnahme fand (XXIII), dass er nicht aus Jericho trauben für den oberamtmann Paterius als eine seltenheit mitbrachte (XIV), dass der reisegefährte Johannes nicht in Gadara eine beute des todes wurde (VII).

Hat man die wirklichkeit und den werth der grossen wallfahrt in sicherheit gebracht, so will man wol auch genauer wissen, wann die wanderung unternommen wurde. Der Bollandist schiebt die abfassung der schrift ins 10. oder 11. jahrhundert; allein diese behauptung ist schon aus dem grunde unhaltbar, weil ich codices aus dem 9. jahrhunderte benutzte. Gründlicher dachte der französische herausgeber (vorwort), dass zur zeit Antonins die heiligere gegend der welt noch nicht durch erdbeben und die einfälle der barbaren unter Omer Iben el-Chattáb ein so trauriges bild von schutthaufen und asche dargeboten habe. Wenn man alles wol erwägt, so leuchtet ein, dass unser pilger im h. Lande war, als, lange vor der zeit der kreuzzüge, die

Christen es beherrschten. Ihrer herrschaft machten 614 die Perser, und dann nach neuem, achtjährigem besitze 636 die Araber ein ende. Die reise fällt mithin in die zeit vor 614 oder in die periode von 628 bis 636. Der entscheid kann sofort nicht schwer werden. Ausdrücklich erwähnt Antoninus, dass zur zeit des kaisers Justinian, dessen regirung von 527 bis 565 währte, Tripolis durch ein erdbeben verschüttet wurde (I); es kann nicht Justinian II. gemeint sein, der von 685 bis 695 auf dem throne sass. Man wird demnach zur annahme gleichsam gedrängt, dass der pilger zur zeit Justinians I. oder doch bald nachher die l. lande des aufganges besuchte. Nun ist das factum, dass im 23. jahre der regirung Justinians, folglich im j. 550, die ganze syrische küste erschüttet ward, der grund, auf den ich mich am meisten stütze. Antoninus selbst gedenkt nicht nur des erdbebens in Tripolis, sondern auch desjenigen in Byblus, Trieris, Berytus, und meldet von Sidon, dass ein theil zusammenstürzte. Näheres berichtet er von Berytus, dass ihm die erderschütterung der dasige bischof schilderte, welcher dort umgekommene personen dem namen nach kannte. Die vermuthung, dass wegen der so genauen personalkenntnisse der bischof während der katastrophe den bischofssitz der stadt eianahm, dass

er damals ein alter von mehr als 50 jahren haben und beim besuche Antonins etwa 70 jahre alt sein mochte, so wie die stelle über Berytus: *nuper fuit studium litterarum*, machen es wahrscheinlich, dass der pilger von Piacenza um 570 Syrien und Palästina, Arabien und Ægypten durchwanderte. Bereits der herausgeber von Angers rechnete nach dem erdbeben (36): *cum itinerarii hujus autor post Tyri recens excidium peregrinum se commemoret, qui casus ex Agathia et Miscella non ante Justiniani XXII. contigit, Anno Dom. DLIII.*

Sieht man nunmehr auf die darstellungsweise, so hat man sehr viel auszusetzen. Die vielen nicht selten ans italienische klingenden barbarismen, die übergänge zum artikel *de* (*di*) stören den genuss; mangel an ordnung erregt kopfschütteln, hier und da sogar misstrauen. Man beginge jedoch ein unrecht an dem alten pilger, wollte man ihm alles zur last legen, wie es der Bollandist that. Kein gelehrter kann im urtheile billiger sein als der theologe, der da weiss, wie viel schweiss ihm die textkritik auspresst, und wie sich durch vergleichung von handschriften der text der h. schrift immer mehr läutert. Liest man die bisher gedruckten ausgaben von Antonin, so wird man ohne viel mühe manche verwirrung und lücke im texte gewahr, die

vermuthen lassen, dass bei unserm autor die textkritik noch lange nicht erschöpft sei, und dass das heranziehen unbenutzter codices ans tageslicht theilweise neuen aufschluss ertheilen werde. Es ist dies aber keine vermuthung mehr, sondern es verhält sich so in der that. Der Bollandist fand es sonderbar, dass der pilger von Kana nach dem syrischen norden (Tripolis) kam. Dieses anstössige verschwindet in der S. Galler-handschrift. Nach dieser durchwanderte Antoninus von nord nach süd die syrischen küstenstädte, wodann er sich erst nach Sepphoris, Kana und Nazareth wandte. Hier ist also durch das zuratheziehen einer unbenutzt gebliebenen handschrift die ordnung vollkommen hergestellt. Hier und da anderes zu ordnen, bleibt freilich noch übrig, und man mag deshalb hoffentlich mit einigem erfolg an die zukunft appelliren. Vom Tabor geht es zwar zum see Galiläas, aber dann auf einmal in die stadt Neapolis (VI), hernach wieder zum see, nämlich zur stadt Tiberias (VII). Neapolis sollte wol aus VI wegfallen und in VIII vor Sebaste eingerückt werden. Von Sebaste zum orte der speisung mit 5 broten und zum Jordan sind, nach den frühern, die züge seltsam genug. Vom wundervollen strome bis zum todten See, nach Jerusalem, Bethlehem und Hebron pilgert man nach einer

ordentlichen marschrouten; aber die reise von Jerusalem nach Eleutheropolis über den berg Gilboa macht einen irrthum fühlbar, noch mehr aber das intermezzo der todesstätte Zacharias' und der eiche Rogel. Das sind die hauptverstösse gegen die ordnung. Was die mangelhaftigkeit der bisherigen ausgaben anbelangt, so wird es, namentlich mit der alten S. Galler-schrift in der hand, jetzt möglich, mehrere ortsnamen theils neu einzutragen, theils genauer zu schreiben, daneben einiges zu ergänzen und sonst noch manches zum verständnisse zu bringen. Weiss man, dass die originaldrucke, beide aus dem vorletzten jahrhundert, bisher nicht einmal mit einander gehörig verglichen wurden — Karl Ritter benutzte die ältere französische ausgabe und ich nur die der Bollandisten — und erfährt man überdiess, dass handschriften mit bedeutenden varianten vorhanden sind, so versteht sich das bedürfniss einer neuen ausgabe von selbst.

Ueberhaupt bedarf man korrekterer ausgaben. Bekanntlich stellt, beinahe im glauben an unüberwindlichkeit, James Fergusson den befremdenden satz auf, dass in Jerusalem die kubbet es-sachrah die auf befehl des kaisers Konstantin erbaute grabesrotunde (anastasis) sei. Ich suchte den berühmten baukenner auch brieflich zu widerlegen und er-

mangelte nicht, unter den historischen gründen ein paar aus Antoninus Martyr anzureihen; allein der gegner war nicht zu bewegen, und erwiderte unter anderm: The general character of such books as we have is utterly worthless. Fergusson möchte darin ein wenig recht haben, dass die veröffentlichten werke, weil keineswegs immer korrekt und ganz, nicht allezeit das grösste vertrauen in anspruch nehmen dürfen. Wer ahnt, dass die verschiedenen lesarten der geschichte Wilhelms von Sar mich in eine litterarische fehde mit dem trefflichen Karl von Raumer verwickelten? In meinem Golgotha warf ich ihm vor, dass er in die worte des geschichtschreibers zu viel hineinlege, indem der historiker der kreuzfindungsstätte mit keinem worte gedenke (Golg. 123). Nun aber vertheidigt sich Raumer damit (Palästina 1860. 304), dass ich die worte »et ubi etiam vivificæ crucis lignum repertum esse dicitur«, die ich auch unlängst auf der bibliothek der medizinischen schule zu Montpellier im pergamentcodex nr. 91 fand, weggelassen habe. Das ergebniss der untersuchungen ist für den einen und andern gleich in beziehung auf nichtschuld und schuld, beide haben recht und unrecht; denn Raumer übersetzte nicht zu viel und ich liess nichts weg. Wie so? Weil er die ausgabe in den Gesta Dei per Francos von

Bongars und ich die Basler von 1549 (166) las. Die anfänglich unvermuthete abweichung des textes lässt auf die verschiedenheit der lesart an andern stellen schliessen. Schon prof. Kunstmann machte auf die abweichenden ausgaben aufmerksam (G. Philipps u. G. Görres, hist. pol. Blätter, 1858, 196). Dringend möchte man wünschen, dass eine kritische ausgabe des überaus wichtigen geschichtswerkes veranstaltet werde, und da sich gerade jetzt der graf de Beugnot in Paris mit Wilhelm von Sür beschäftigt, so dürfte wol der wunsch nicht ein bloss frommer sein. Zu seiner Zeit erschien in den Assises de Jérusalem von diesem Franzosen eine beschreibung der stadt Jerusalem aus dem 12. jahrhundert, und zwar nichts anderes als Guillelmi Tyrri historia belli sacri continuata von Hugo Plagon, von dem übrigens in neuerer zeit de Mas Latrie, ein kaum beachteter Heiliggrabpilger, auf eingehende untersuchungen behauptet (Essais de la classification des continuateurs de l'histoire des croisades de Guillaume de Tyr, in der Bibliothèque de l'école des Chartres, 1850, p. 154 sqq.), dass nichts seine autorschaft verbürge. Diese beschreibung ging in die schriften von Schultz und Williams über. In Bern fand ich 3 codices, welche die gleiche schilderung enthalten, und bald war der entschluss gefasst, sie in meine

Topographie (2, 987 ff.) aufzunehmen, mit der begründung (986), dass eine bereinigung und berichtigung des gedruckten textes nöthig war. Das hinderte unsern flügelmann Robinson nicht, den durchaus mangelhaften text tale quale aus Beugnot abdrucken zu lassen (Bibl. Researches. Boston 1856. 2, 556 sqq.). Der graf de Vogüé, welcher, so viel ich weiss, der erste sich meiner diesfallsigen bemühungen annahm, machte neuerdings in seinem sehr beachtenswerthen buche: *Les églises de la Terre Sainte* (Paris 1860), auf die nothwendigkeit der textverbesserung aufmerksam und besorgte nach bisher unbenutzten handschriften eine neue ausgabe. Ersagt (434): *La comparaison de ces divers exemplaires prouve que le texte qui a servi à la première édition est incorrect et incomplet. Alles das blieb in der neuesten schrift des im bereiche des bibeltextes so ausgezeichneten forschers Tischendorf: Aus dem h. Lande* (Leipz. 1862. 181), unberücksichtigt, und es wurde von ihm auf Schultz verwiesen, bei welchem die ganze schrift mit lehrreichen noten abgedruckt stehe. Niemand darf mehr in abrede stellen, dass hier korrektere ausgaben nothwendig waren, und man kann nur das bedauern nicht zurückhalten, dass ein schlechterer text sich so lange geltend machen kann. Ich möchte anläss-

lich den angelegentlichsten wunsch ausdrücken, dass wenigstens der text aller das h. Land betreffenden beschreibungen vom Bordeauxer-pilger an bis auf die kreuzzüge, theilweise nach handschriften verbessert, im original zusammengestellt und, etwa in einem bande, herausgegeben werden, was die benutzung ungemein erleichtern müsste. 'Trotz all' meiner bestrebungen habe ich zu beklagen, dass ich die urschrift von Willibald nicht selbst besitze.

In jüngerer zeit ist man im allgemeinen bemüht, ältere, noch ungedruckte pilgerfahrten zum gemeingute der lesewelt zu machen, so wie gedruckte in verbesserter gestalt zu veröffentlichen. In Italien kommt das bestreben, die *testi di lingua* herauszugeben, auch der litteratur von Palästina zu gute. Nicht nur dass in der *Collezione di opere inedite o rare dei primi tre secoli della lingua* (Torino 1861) die reisebeschreibung von Nicolò da Este; dass im oben s. 56 angeführten sammelwerklein die pilgerberichte von Frescobaldi, Sigoli, Gucci und einem ungenannten herausgegeben wurden, es wird auch aus dem j. 1345 der ausführliche und klare reisebericht von Nicolao di Poggibonzi zum drucke vorbereitet. Ein mann ist es voraus, welcher sich um die pilgerlitteratur verdienste erwarb; ich nenne J. C. M. Laurent in Hamburg, und wenn ich beitragen

könnte, dass dieselben mehr und mehr gewürdigt würden, so wäre es mir eine freude, dazu hand zu bieten. Der baron Jules de St. Genois und ich gaben gleichzeitig Thietmar's wallfahrt heraus; allein die ausgabe Laurent's ist weitaus vorzuziehen, und sie darf gar nicht übergangen werden. Ebenso ist Wilbrand von Oldenburg aus der feder dieses gelehrten ein muster von sorgfalt. Er ist nun gesonnen, auch Burchard (Brocardus), von dem so viele lesarten vorhanden sind, kritisch bearbeitet ans licht treten zu lassen, und wer möchte diesem vorhaben nicht vielseitige theilnahme wünschen? Um zu zeigen, was da noch zu thun sei, erinnere ich nur an eine einzige, meines wissens, in den drucken fehlende stelle aus dem Basler-codex A. 1. 28: Ebylia (wenn ich recht lese) tamen quedam propter balnea facta sunt modernis diebus in ciuitate (Jerusalem) non longe a domo patriarche et hospitalis sancti Johannis, de quibus non fit mentio in scriptura. Auch nahm Laurent sich vor, Riccoldo von Monte di Croce, einen sogenannten testo di lingua, ohne zweifel lateinisch, herauszugeben. Wolan, es geschehe, je eher je lieber, weil dieser wallfahrer sehr schwer aufzubringen ist. So erhalten denn die Italiener eigne erzeugnisse von männern deutscher zunge, ihren Riccoldo von Laurent und ihren

Pipinus von mir (3. Wander. 399), von dem ich später, fast nur geringfügigeres zu berichtigen, eine handschrift auf der ehemals grossherzoglichen bibliothek in Modena sah. Man verzeihe mir diese abschweifung.

Die druck- und handschriften, die mir bei der herausgabe des Antoninus dienten, sind A oder die ausgabe von Angers, T oder die ausgabe in den *Acta sanctorum*, G die handschrift in S. Gallen, B handschrift in Bern, Br. eine Brüsseler-handschrift und R handschrift im Vatikan.

1. A. *Itinerarium B. Antonini Martyris de membris veteribus descriptum. E musæo Cl. Menardi. Cum notationibus aliquot vocum obscurarum. Ivliomagi Andivm, Petr. Avril, 1640.* 4. Druck nach einer pergamenthandschrift, welche der kirche S. Sergius und Bacchus bei Angers gehörte. Varianten am rande lieferte Philipp Loyauté aus der bibliotheca Thuana (38). Die etwas unsäuberliche und lückenhafte ausgabe, wahrscheinlich nach sehr alten handschriften, enthält wenige, meist unbrauchbare anmerkungen.

2. T. *Itinerarium Antonini Placentini. In Bollandi acta sanctorum, maji tom. 2. p. X sqq.,* herausgegeben von Gottfr. Henschen und Dan. Papebroch 1680. Das manuskript von Tournai, welches zu

grunde gelegt wurde, hat den titel: *De locis sanctis, quæ perambulavit B. Antoninus Martyr*. Von der als *Relatio B. Antonini M.* angeführten vatikanischen handschrift wurde bei weitem nicht durchgehends gebrauch gemacht; der herausgeber sagt ausdrücklich: *cujus (manuscriptum tornacense) solius integrum ecgraphum habeo (XVII^b)*. Die abschrift des Dorniker-ms. besorgte der karmelit Ignaz a S. Antonio. Einer der Bollandisten schrieb dazu mit einseitigkeit ein vorwort und ausserdem anmerkungen, worunter auch belehrende sind. Das ms. reicht nicht hinter das 11. oder 10. jahrhundert zurück, darum, weil der Bollandist die fabelreiche oder erdichtete reise in jene zeit versetzt. Auch diese mangel- und fehlerhafte ausgabe darf nicht ohne grosse vorsicht benutzt werden. Es muss uns wunder nehmen, dass der Bollandist von der ältern ausgabe gar keine kenntniss hatte oder notiz nahm.

Von dieser ausgabe findet sich ein abdruck in *Ugolini thesaurus antiqq. sacrar.*, tom. VII. p. 1208 — 1229, nebst der einleitung und den noten; ein wörtlich treuer, soweit er (die ersten und letzten kapitel) verglichen wurde. K. Ritter identifizirt irrthümlich die ausgabe von Angers mit dem abdruck in *Ugolini thesaurus* (Erdk. 15, 1, 38).

3. G. Pergamentcodex auf ber alten stiftsbiblio-

thek in S. Gallen, nr. 133, kl. 8., aus der vordern hälfte des 9. jahrhunderts, p. 602 sqq. Die schrift beginnt: *Precedente beato Antonino Martyre*. Der gleiche codex enthält auch die biblisch-geographischen erklärungen des h. Hieronymus. Die handschrift, ohne zweifel die älteste lesart, die bisher bekannt wurde, ist ungemein verdorben, so dass sie ohne beihilfe anderer manuskripte nie hätte herausgegeben werden dürfen. Man sehe die beispiele in XI. und XLII. Und doch behauptet dieser codex über die andern weitaus den vorrang; aus den rissen seiner dunkeln wolken strahlt oft ein licht, an dem man aus irrwegen leicht auf die rechte bahn gelangt.

4. B. Pergamentcodex auf der stadtbibliothek in Bern, nr. 582, 8., doch von etwas grösserm format als das s. gallische ms., ebenfalls aus dem 9. jahrhundert, aber wahrscheinlich aus einem der letzten jahrzehn, wenn nicht aus dem anfang des 10. jahrhunderts. Beginnt: *Procedente B. Antonino Martyre*. Diese handschrift, viel deutlicher und korrekter als G, enthält sonst nicht viel neues oder solches, worauf der entscheid abgestellt werden könnte. Leider ist der codex defekt; es fehlt nicht bloss V, VI, VII und VIII bis auf die worte: *quod ab illis emere vis*, sondern auch der schluss XLVII

und XLVIII; in XLVI ist Epiphanius das letzte wort. Der gleiche codex enthält auch den Arculf und das Evangelium Nicodemi.

5. Br. Pergamentcodex auf der öffentlichen bibliothek in Brüssel, nr. 2922, kl. 4., aus dem 9. jahrhundert. Beginnt mit: *De locis sanctis quos perambulavit beatus Antoninus Martyr. Procedente . . .* Ich verglich die handschrift einzig über Nazareth, den berg Tabor, den Tiberiassee und seine umgebungen, sowie über Eleutheropolis, schöpfte jedoch die überzeugung, dass sie keine grosse ausbeute gewähre. Anfangs neigte ich mich zur vermuthung, dass diese hs. die gleiche sei, welche der pater Ignaz a S. Antonio kopirt hat; allein die verschiedenheit der lesarten ist denn doch zu bedeutend, als dass man zu einer solchen annahme berechtigt wäre.

6. R. Pergamentcodex in der biblioteca Vaticana, nr. 636 A, in folio, zweikolumnig, aus dem 11. jahrhundert. Er fängt s. 99 ff mit den worten an: *Relatio Beati Antonini Martyris de locis transmarinis sacris*. Voran geht: *Incipit Libellus Bedae Venerabilis de locis sanctis*, und ihm folgt s. 80 ff.: *Arculfus, sanctus episcopus, gente Gallus etc.* Unter den handschriften ist die vatikanische, wenn auch ziemlich korrekt, doch von untergeordnetem werthe.

Ich verglich sie mit der ausgabe von Angers, und notirte fast nur die wichtigern abweichungen.

Alle codices verglich ich selbst, was mir die dankenswerthe gefälligkeit der bibliothekvorstände ermöglichte.

Anderwärts finden sich noch mehr handschriften. So lese ich im ritterschen exemplar von Antonin die handschriftliche bemerkung: Voyez un manuscrit de eet Itineraire Codex 1344 pag. 947 de la Bibliotheca manuscriptorum de Dom de Montfaucon.

Dem beispiele des Bollandisten folgend, theile ich die schrift in XLVIII stücke; lediglich vorne musste ich von seiner eintheilung abgeben und der richtigen ordnung in G folgen. Als zugabe von meiner seite bekommt der leser, behufs leichterer übersicht und auffindung des stoffes, zum ersten mal rubriken neben den kapitelzahlen.

Der von mir mitgetheilte text ist eine kritische auswahl aus den verschiedenen druck- und handschriften. Es kommt übrigens in demselben, ausser in einer parenthese, kein wort vor, das sich nicht in der einen oder andern findet. Die verschiedenen lesarten werden, wie billig, angeführt, doch nicht allenthalben streng in bagatellesachen, z. B. wenn *exinde* steht für *deinde*, *inde* oder *de hoc loco*, *ex (de) quibus locis*, *ex* für *de*, *ubi* für *in loco ubi*, *ibi*

für illic, in hoc loco, ipse für is, hic oder ille, vel für et, habetur für est, dicitur für vocatur oder appellatur, jacet für requiescit, ducit (via) für vadit, portare für ferre, potare für bibere, sanctus für beatus; am wenigsten streng beim sichten einer fabelhaften erzählung, wofür ich das verständigste und verständlichste auserkor. Hier und da liess ich ein wort weg, an die einfachere lesart mich haltend, wenn andere lesarten es auch aufweisen, wie das ausfüllsel nam, et, etenim, autem, vero. Auch wäre es ermüdend und ohnehin kein gewinn für den sinn, wenn man allenthalben die verschiedene stellung und verstellung der wörter nach den druck- und handschriften angeben wollte, u. dgl. Trotzdem besorge ich den vorwurf, dass ich noch immerhin zu viel bagatellesachen, die sich als varianten ausweisen, auf einander häufte.

Möge diese meine ausgabe, welche als die vorläuferin einer der zukunft vorbehaltenen noch bessern zu betrachten ist, mit wolwollen aufgenommen werden aus der hand eines mannes, dem manche eigene anschauungen und erfahrungen eine besondere liebe zur arbeit erweckten, und das werk der ausbesserung des alten denkmals auf einen mehr als ein jahrtausend und ein paar jahrhunderte im schosse der erde ruhenden Jerusalemfahrer wesentlich erleichterten.



Noten.

I. Procedente] A B T R, precedente G. — collega] G A B, collegis T R. — egressus est] A B T R, sum G. — sum peregrinatus] G, est T R, per regnum conatus est B. Ueberall in drucken und handschriften ist der text der einleitung verdorben. So hat B: Procedente beato Antonino Martyrè una cum collega suo, ex eo quod civitatem Placentiam egressus est, in quibus locis per regnum conatus est ire vestigia Christi, sequentes et miracula prophetarum providere cœperunt. Das locis erläutert G mit: id est sancta loca. — egressi . . Cyprum] A, ohne insulam T, exeuntibus nobis de Constantinopoli, venimus in insulam Cyprum B G (in Cipri). — palmis dactylorum] B T, palmis A, civitas pulchra del. orn. palmis dactalorum G. — partes Syriæ] A B T, Tyrie G. — Antaradum] Antharidus G, Santaritus B, Santaricus T, Santaram ad Tyrum A, Santarus ad Tyrum

R. Ad Tyrum fehlt in G. — Tripolim] in tribulis Sirie G, in partes (partibus R) Syriæ haben die drucke und B. — Byblum] Biblo G, Bibolo R, Bibolum A, Bibilo B, Vibilum T. — hominibus subversa] B T, omnibus G, omnibus, quæ in ea erant A. — Trierim] Triorim G, Triari A B R, Tani T. Bei Plinius (N. H. 5, 20) folgen sich die städte in nachfolgender ordnung: oppida Byblos, Botrys, Gigarta, Trieris, Calamos, Tripolis. Vgl. Strabo 16, 2, Ritters Erdk. 17, 65, 584, 591. In einem alten Verzeichnisse der kirchensprengel bei Reland (c. 35) erscheint eine *κώμη Τριερὶς* — nominativ] allein G. — 30,000 ad breve misere] nur G, aber missi für misere. — Nur R Hericho für Berytum.

II. A Beryto] tesuit oder teruit nur G, was corrupt erscheint. — Sidonem] B T, Sydonem R, Sytonem und Sidenem A, Sidona G. — quæ et . . ruit] A B T, fehlend G. — Asclepius] B T R, so und Asdepius A, Asclapius G. Es scheint der Bostrenus (Naher el-Auli) gemeint zu sein, obschon der Tamyras (Naher ed-Damûr) besser passen würde, weil Strabo zwischen Berytus und Sidon den fluss Tamyras und den hain des Asclepius (Äskulaps nach andrer lesart) erwähnt. — fons inde surgit] B, et fons (wasserbehälter), unde surgit, stat A T, de fonte, unde et surgit, stat G. — valde christiana] B T, nimis statt

valde G, homines in ea christianissimi A. — milliarium septimo] sexto A, continuo millia septem G B T R. — tanta luxuria, quanta] B, für quanta G A quæ, T quod. — gynæcea] (bordelle), genici G, genetia plurima A, genetin B, gymnasia a. lesart A. — olosericum] gr. ὀλοσηρικός. — Ptolemaidem] B, Ptolomaida G, marginale A, Tholomaidam A T, Tholomaida R. — civitatem honestam, ubi invenimus] nur A, allein honestam B. — monasteria bona] G B, valde bonâ A, die ganze stelle von honestam bis bona fehlend T.

III. Contra Ptolemaidem . . civitas est] A, a Ptolemaida permanent in contra in ciuitatem in Sucamina Iudeorum est miliario semis. per directo litore maris milias Ex G, ähnlich korrupt B, (von Ptolemais) millia sex in castra Samaritanorum miliario a Sugamia T, Ptolemaida pertinet contra ciuitatem milia sex in castra Samaritanorum miliario a Sugamina . sub monte Carmelo R. — Sycaminum] Sucamina G, Sugamina B R, Sugamia T, Asuganrina A. Sycaminum oder Sykaminos, auch Sycaminopolis ist das alte Hephâ, Kephâ, später Kaipha, heute Haifa, nach meinem ohre Chéfa. — castra Samaritanorum]. Vgl. das zeltlager am berge Karmel bei Thietmar (ed. Laurent 22). Die entfernung der lager der Samaritaner (der bewohner des landes Samaria) von Sycaminum zu einer meile ist in

T R und die der gleichen lager vom Eliaskloster zu $\frac{1}{2}$ meile in A B T (et super [a. lesart et tibi] ipsa castra milliario semis, monasterium s. Helisæi), ebenso R angegeben. — suscitavit] susc. in monte Carmelo, ibique est A B T, susc. In Carmello monte invenitur G. — Porphyriion] a milia sex aut septem ciuitas Perfriona G. Für diese stelle haben die drucke und B: et (petra) a ciuitate sex aut septem (duodecim A) millia personat. Letztere stelle muss korrupt sein, weil a ciuitate nicht passt.

III. E Ptolemaide maritima venimus] A B T, de Ptolomaida misimus maritimam venimus G. Es sollte vielleicht am richtigsten gelesen werden: E Ptolemaide misimus regionem maritimam et venimus. — Diocæsaream] einzig G, Neocæsarea A B T R. Diocæsarea ist bekanntlich Sepphoris, das heutige Seffürich. Vgl. Reland. ad. voc. Sepphoris. — amulam] B T, amola R, molam A (neben amola), a multis G. Amula ist ein wein- oder opfergefäß. — loco erat] G B T, est A. — fuit Dominus] G A B T, venit D. a. lesart A. — Hydriæ duæ ibi sunt] A B, ex quibus hydriæ duæ G T. — et in ipso . . lavimus] G B T, et ibi est fons et ibi lav. A.

V. Deinde venimus] G, de Tyro venimus A, at vero de Tyro ven. B Br. T. — Etiam sedet in synagoga tomus] G, ibi pendet thomus A Br. T R.

Tomus ist ein büchlein, eine schrift, zumal religiösen inhaltes. — tomus, in quo Dominus A B C habuit impositum] G (A B C $\angle$), Br. T, in quo Dominus J. C. nomen beatum cum corona hab. impos. A. — Domus sanctæ Mariæ basilica] G, domus sanctæ basilica Br., domus sancta bas. T, domus est ibi, ubi bas. magna A. — vestimentis ejus] G Br. T, et multa de vestimentis Domini beneficia A. — pulchriores non inveniantur] G T R, pulchriores inveniantur Br. A, habeantur a. lesart A. — nam et parentem . . fuisse] G, eam für fuisse Br. T, fehlend A. — dum nulla] Br., cum G A T. — illæ omnes] Br., omni G A T. — Aegypto] Nach diesem haben G Br. modica quidem, A modica quidem est terra, R modi quidem, nicht aber T. — melle] T, ohne pomis A, poma mello G, poma melliumque Br. R. In poma mello liesse sich pomola, das eine gerstenart bedeutet, denken. Oder man könnte auch nur poma annehmen, und ein ineinanderschieben von mel und dem nachfolgenden milium erklären. Der zwar sehr korrupte text G lautet: in vino et oleo et poma (,) mello extra natura alto nimis super statum hominis talea grossa. — contra naturam . . talea grossa] G Br. (extra nat.), contra nat. altum nimis et palea gr. A, extra nat. alt. nimis, supra nat. hominis talea gr. T, extra statum . . talea gr. R. Talea ist taille, wuchs.

VI. Ad unum milliarium planus] A (est), milliarium planum Br. T, millia tria, contra unum miliario planus G. — basilicæ] G, ecclesiæ Br. A T. — Petrus ad Jesum] A T, ad Dominum G, ubi dictum est a discipulis Br. — venimus .. in civitatem] venimus ad mare Tiberiadis in civitatem G A Br. T R. Es ist immerhin möglich, dass Antonin auf dem wege nach Neapolis den see Galiläas berührte.

VII. thermæ salsæ] Br. A T R, thermas sex lavantes salsas G. — maris ipsius] G Br., maris in ipso loco A T. — millia octo] Br. T R, VII A, qui maris circa milia sex et centa G. Was für meilen sind gemeint? Ehe ich diese frage beantworte, will ich einen auszug der distanzen aus Antouin bringen: Von Sarepta nach Tyrus 7 oder (nach anderer lesart) 6 meilen (18), von Ptolemais nach Sycaminum 6 (10), von da zu den lagern der Samariter 1, von da zum Elisäuskloster $\frac{1}{2}$, von Diocæsarea nach Chana 3 (4), die ebene auf dem gipfel des Tabor 1, umfang des Tiberiassees 106, 8 oder 7 (46; nach C. Plinii N. H. 5, 15 beträgt die länge 16 und die breite 6 meilen), von Gadara zu den thermen des Elias 3 (3), vom Jordan zum kloster Johannes des täufers 2, vom Jordan zum Grab Moses' 8, vom Tiberiassee bis zum asphaltischen See 320 oder 130 (80), vom Jordan bis Jericho 6 (5), von Golgatha bis zur quelle Siloah 1, von

Jerusalem bis zum grab Rahels 3 ($4\frac{1}{2}$), von Bethlehem bis zum grab Davids $\frac{1}{2}$, von Bethlehem bis Mambre 23 oder 24 (18), von Majuma bis Gaza 1, von Gaza nach S. Hilarion 2 In klammern sperrte ich die richtige oder beiläufig richtige zahl von römischen meilen. Aus der zusammenstellung geht hervor, dass die zahlen selten übereinstimmen, und andere als römische meilen bilden doch nicht den werthmesser. Es ergibt sich, dass ein paar zahlen zu hoch, ja eine, 130, sogar 320 für jene strecke von see zu see, viel zu hoch gegriffen, andere dagegen, wie besonders für Sarepta-Tyrus (ohne dass ausnahmsweise hier stunden gelten, weil die zahl zu hoch ausfiel), zu tief gegriffen sind, dass die übrigen zahlen den wahren sachverhalt mehr oder minder genau ausdrücken, dass jedenfalls keine stunden oder gar deutsche meilen verstanden werden dürfen. Hoffentlich wird das aufschlagen noch nicht benutzter codices die sache in ein noch hellers licht stellen. Bis auf weiters haben die distanzangaben Antonins allerdings einen untergeordneten werth. — *est basilica*] G Br. A, *est in basilica* T R. — *hoc est*] vor Jor nur G. — *confluunt*] A R, *effluunt* T, *juncti sunt* G. — *parvus*] A T R, *parvus omnino qui* G. — *maris*] So G, dagegen A T: *et pertransit totum maris pelagus usque ad littus maris (usque alio littore maris R).* — *Revertentes*] *post nos* T R, *per nos* G, *prætereuntes*

venimus A. — Gadara] Gadera G, Gaddera T R, Gaddi und Gadda A. — aquæ calidæ] Iste parte ciuitatum ad miliaria tria sunt aquas cal. G, in parte ipsius civitatis, milliaro tertio, sunt aq. A. — hora vespertina] xenodochium habetur de publicas delicias hora vespertina G, xenodochium, de publico delicias habens, et hora vespertina A T, R (sinodocium). Xenodochium ist ein chân, karawanseraï, eine herberge. — Ante ipsum clibanum aquæ] (brunnenhaus oder brunnenenthurm) G, T R (ohne aquæ), ante ipsas vero thermas A. Solium ist ein badegewölbe, bassin. — per porticum mittuntur intus infirmi cum] G ohne infirmi, per ostium . . infirmi cum A, ohne infirmi R, per ostium mittuntur intus luminaria et incensum T. — abstinenter] G, non mundantur A T. — et intra . . mundantur] nur G. — Johannes de Placentia] Johannes de Placentia, maritus Theclæ G, ibique defunctus est collega noster Johannes de Placentia A T R. — Ipse fluvius calidus, qui] G T R, ibi est etiam fluvius calidus, qui A.

VIII. metropolim Galilææ] A T R, Eropoli G. Letzteres hätte gelegentlich als Hierapolis gelesen werden können. — ubi sanctus Johannes multas] G, ubi sanctus (lücke) m. T R, ubi Dominus m. A. — Per campestria] Ich liess descendentes G A T R davor als überflüssig weg. — plateas, quas trans-

G B T, aber per xen. (per sinodochia B R) statt pro.
 — ipse ros] G B T, sanantur ex ipso rore A. — In
 illa parte . . baptizabat] G, in illa ripa B, T R (ipsa),
 prope ipsam ripam A. — In ipsa valle inventus]
 G B T, in ipso loco est vallis, ubi inventus A.

X. ibi prope] A B T, in proximo G. — Salamiada] B T R, Salmiada G, Salmaida A. Der Bollandist sagt, dass Salamiada nicht bekannt sei. Hieronymus (Onomast. ad voc. Sa'em ed. Cleric.; p. 323 ed. F. Larsow et G. Parthey, Berol. 1862) spricht von einem Salumias: In octavo quoque lapide a Scythopoli in campo vicus Salumias appellatur. Weil Reland nur die form Salmaida A würdigte, so wusste er damit nichts anzufangen, obschon er gleich nachher Salumias bringt, und, ausser dass er auf Hieronymus hinweist, bemerkt: Meminit et anonymus Ravennas Philadelphin, Salomiada, Scythopolis, Neapolis. Dieses Salamiada scheint das Salim bei Änon zu sein, wo Johannes taufte (Joh. 8, 28). Vielleicht ist Salamiada aus Salim und Amatha zusammengesetzt und verschmolzen. — thermæ sunt] A B T, thermæ ex se lavantes T R, ante sunt thermæ et se lavantes G. Mithin bäder und badende. — fons . . dulcissimam] G, dulcissimus aquæ fons A B T. — cathartico] fehlt in A, catartio B, catarrho T; catarcium R, castico G. Catharticum ist ein leichtes abführmittel. Mittellateinisch catarticum, medi-

zinisches getränke. — non longe a mari Salinarum] G A T R, non longe autem mare Salinarum B. — ingreditur, ad] B, ingreditur subtus (subter) Sodomam et Gomortam G A, ingreditur. Subtus est Gomorra et Sodoma T. — thermit Moysis] G, thermit A B T. — quos vult, Dominus] Diesen zwischensatz haben nur G B A. — mundat . . primitia] T, mundat. Nam et generalitate est aliqua parmitia B, mundatur Nam et generalitia est aliqua paramitia G, mundat. Nam et generalitate est aliqua permiscia R, mundat. In quo loco quidquid in mare mittitur (in quo mari nihil B T), non vivificatur A. — invenitur vivificatum] G. — De Jordane ad] A, B T (usque ad), de Jordane venimus in: G. — longe ad Segor] G, longe a Segor A, longe Segor B, exinde a Segor T.

XI. Tenuimus theophaniam] B, theophanie G, theophania T, teophoniam R. Fehlt in A. — juxta Jordanem] A B T, in Jordane G. — et fiunt . . in loco] fehlt A. — baptizatus est Dominus] G A, baptizatus est D., in ipsa nocte B T. In nocte hat A nicht. — tumulus cancellis circumdatus] A B T, obolis ejus factus clausus cancellis G. — aqua rediit in alveum] G, redundat aqua in alveum B T R, de alveo A. — et gradus descendunt usque ad aquam] G (gradi), itur in aquam T, posita est crux lignea intus in aqua, et ex utraque parte rupis strata

marmore A; G B T R haben ex utraque parte marmoris. — grandes . . vigiliae] ohne gr. A. — populus infinitus] G B T, in vigilia theophaniae magnus ibi fit conventus populorum A. — matutinæ] G, vigiliae A B T. — albescente die] G, primo diluculo surgentes A B T. — procedunt ad sacra mysteria] A, proc. s. misteria G, proc. ministeria B R, proc. ministri T. — tenent ea diaconi] G, diaconi tenentes A B T, diaconis tenentibus a. lesart A. — descendit sacerdos] G B A, ter descendit T. — revertitur] A B T, redit post se G, (rugitu wie A T). — stat aqua, usque dum baptismus perficiatur] G, in A B T heisst es weiter: (aqua) superior in se, usque dum baptismus perficitur, inferior autem fugit in mare, dicente psalmista: Mare vidit et fugit, Jordanis conversus est retrorsum. — Et omnes Alexandrini, qui naves habent] Tunc omnes Alexandrini, qui ibi suas naves habent A, et omnes Alexandrini habentes naves G. Die lesart G ohne ibi ist hier gut, ja entscheidend, sonst aber korrupt. Omnes Alexandrini habent ibi naves suas cum hominibus, habentes calatos (eine art triakgeschirr, colaphos B R, ruthenstreiche, selbst choscpla G) plenos B T R. Das übrige wie im texte nach A, nur mit dem austausche von tenentes gegen habentes: — induti sindonibus . . speciebus] B, ebenso, aber mit dem akkusativ R, fast wörtlich gleich G, ohne

die species A T. — Omnibus perfectis] G A T, hæc omnia dum perficiuntur, statim aqua B, statim fehlend G. — in locum suum] G, in proprium alveum B A T. — millia CXXX] B A T R, CCCXX G. Der Bollandist sagt, 30 sufficere re ipsa patet; er schiesst aber doch über die scheinbe hinaus, weil er vom satze ausgeht, dass Antonin nach milliaria horaria rechne, was dann nicht weniger als 90 römische meilen ausmachen würde. Es ist doch ziemlich sicher gestellt, dass dem pilger von Piacenza römische meilen vorschwebten, wenn auch er oder seine abschreiber manche fehlerhafte zahl ansetzten.

XII. Super Jordanem] nur G. — non multum longe a Jordane] A T, nur non multum longe G B. — monasterium .. valde magnum] B T R, grandis valde G, fehlt A. — In ista vel in illa ripa] G B, lückenhaft T, in ambabus vero ripis A. — per loca submontana] B, sub montana loca G, sub montibus A, fehlend T. — Jericho] A, ad Jordanem B T, venientibus nobis a Jordane in Jericho milio sex G.

XIII. millia sex] B T, de Jericho usque ad Jordanem .. sex A. — oculis omnium] G A, hominum B T. — diruti] A B T. In der äusserst korrupten stelle bei G liesse sich mit noth muri diruti terri turius in miraculis positas lesen. — Domus Raab .. sanctæ Mariæ] G (unde statt in quo), domus Raab stat, et

est B, domus Raab restat, et T, domus itaque Raab ibi stat, et A; deposuit G B T, exposuit A. — Non longe] G B T, non multum longe A. — post altare] B T R, secus altare A, post alt. magni valde G. — campus sacer Domini, in quo] G, campus, qui dicitur ager Dn. T, basilicam ager D. B, campus, in quo A. — seminavit, serens satum usque ad modios tres] G, B (quasi), ferens satum tritici tria modia T, serens satis quasi modia tria qui etiam R; fehlt in A. — bis in anno] nur G. Zwischen colligitur und at ist in A B T der satz eingeschaltet: et nunquam seritur (campus), sed ex se profert semen. Für at steht in G, aber etwas unleserlich, at uero oder autem, in A B colligitur autem, in T qui et colligitur, und für et (et inde A B T; et exinde G) setzte ich ut. Das bis in anno G wollte ich nicht aufgeben, und wurde ich daher genöthigt, den text etwas stärker anzugreifen. Im fast tropischen Ghôr kommt man, bei gehöriger berieselung, leicht zum zweimaligen ernten. Weil den acker Jesus schon angesäet hatte, und weil, nach anderer lesart, derselbe wunderbarer weise immer seine frucht brachte, ohne dass mehr ein samenkorn auf ihn fiel, so legte man einen werth darauf, die brotfrucht an ostern zum abendmahl (kommuniziren) zu verwenden. Ueber einen garten Abrahams vgl. Topographie 2, 559. — fuerit, aratur] G B T; aratur

fehlt in A. — reliqua messe] R, reliquis messibus A B T, aliis m. G. — Deinceps aratur] G.

XIV. At vero fons aquæ, quam] (quem) B T, inde vero fons aquæ nascitur, quem A, et dimittitur fons a., quam G. — irrigat omnem Jericho] G B T, fehlt in A. — vinum potens] T, R (potis), potissimum B, vinum A, vinum postum G. — dactyli] dactylum B, dactylum de libra G T R, dactyli de Libano A. Unter dactylus kann eine art trauben verstanden werden, wodann pfundtrauben gar wol angehen; getrocknet konnten sie auch nach hause mitgenommen werden. An pfunddatteln ist nicht zu denken. Uebrigens mag es in doppelter beziehung anstossen, wenn man hier nicht datteln liesst, zuvörderst weil im alterthum Jericho als die palmenstadt bezeichnet war, und die dattel darum und wegen des ausdrucks als die natürlichste auffassung erscheint, und dann weil in dem fast tropischen klima des gefildes von Jericho die rebe ebenso wenig gut gedeihen mochte, als sie überhaupt eine höhere temperatur, wie jene des Ägyptenlandes, nicht erträgt, um fruchtbringend zu sein. Dem sei, wie ihm wolle, Antoninus meldet gerade vorher, dass in der vom Elisäusborne berieselten aue von Jericho ein kräftiger wein wachse, welcher fiebernden, wahrscheinlich wechselfieber- oder typhuskranken, gereicht wurde. Oder sollte man etwa palmenwein verstehen? — Pa-

terio patricio] G B R, Paterio Tributio Patricio T, nur Patritio A. — cedrus de cubitis XL] T, de libris XL G R, de libris CCXL A, cedrus B. — fasciola] G, fassiola B, fascoli A T, fascioli R. G hat nach fasciola: longa pedes duos et in latitudinem et in longitudinem digos (digitos) duos. Es scheint der sinn zu sein, dass die bohne (schote) 2' lang und 2" breit war. — racemis] A B, dafür uvas G, ohne racemi und uvæ T. Für cistæ (verschrieben certas G) T hat R hastas, A calathos, B canistræ. — venales] G B T R, ad emendum A. — mustum et exinde] G, mixtum exinde B, mixtim exinde T, mustum collatum proponitur A.

XV. intra] G (qui arbor inclusus intra oratorium), infra A B T R. — et per tectum .. videtur] A B T, ipsius per tectum foris dimissa est sicca quidem G. — Igitur exeuntes de Jericho] A B T, ex. porta de iericho G. Nach letzterem wäre Jericho eine stadt mit wenigstens einem thore gewesen. — ab oriente .. venientes] G, venimus contra occidentem A B T. — in sinistra manu intravimus] G (intras), in sinistram manum (B, parte A) et intravimus A B T. — favillas] G, villas A T, valles B. — dicunt] A B T, fallent G. Für non est verum G steht mendacium A B T.

XVI. Ascendentes per] his peragatis, ascendentes

per A, ascendentes de B T, ascendentibus nobis per de montana G. — non longe ab Jerusalem] G, fehlt sonst. — Bahurim] Baorin G, Baoridem B R, Barrideum T, Baolidem A. Begreiflich las der Bollandist Barrideum als unbekannt. Unter Bahurim dürfte Om Rásrás mit seinen bedeutenden Trümmern verstanden sein. Meine Topographie 2, 767. Da es, beim hinaufgehen, links vom wege abliegt, so musste man wieder dahin zurückkehren. — Ad sinistram] A T, de sinistra oppida Oliveti unmittelbar nach Baorin bei G; sinistra fehlt bei B. Oppidum nur A. Da auf dem Ölberg unzweifelhaft auch ein oppidum war, so zog ich letzterem oppida vor. — vidimus multitudinem . . in monte Oliveti] G, multitudinem clausam in m. Ol. (Olivarum B, om. T) vir. ac mul. A B T. — ad patrem, vidimus] A, G (fehlt ad patrem), ad patrem ubi et judicare veniet, vidimus B T. — vidimus mirabilia multa et cellulam] G, vid. cell. A, vid. monasteria copiosa et cell. T R, vid. copiosam multitudinem et cell. B. — Jacobus Zebedæi] B T R, J. Zebedæus G, nur Zebedæus A.

XVII. vallem Gethsemane] valle iessemani G, villam Gessemani A B T. — in ipsa valle] G T, in ipsa villa B, prope (scil. villam Gethsemane) est vallis, quæ vocatur Josaphat, et in ipsa A. — basilica . . ejus fuisse] G, domus s. Mariæ B T, nicht aber A.

— in qua monstratur sepulchrum] nur A. — ad
 cœlos fuisse sublatam] A (de quo) R, T B (de
 qua . . translata), nicht G. — inter montem . .
 posita] nur A, aber intus, und davor steht: quæ vallis
 est, eine ziemlich müssige stelle, wahrscheinlich spä-
 teres einschiesel. — De Gethsemane ascendimus
 . . multos] nur G, wichtige ausfüllung einer lücke.
 So ergänzen sich Antonin und Arculf. Wenn jener
 sagt, dass man vom thale Josaphat auf vielen treppen-
 stufen zum stadthore Jerusalems heraufsteige, so meldet
 dieser (de locis sanctis 1, 1) von der parvula porta,
 dass man von da auf stufen in jenes hinabsteige. Dass
 beide thore das gleiche thor mit einer langen vortreppe
 vom thal aus seien, unterliegt keinem zweifel. Auf
 Arculfs plan (beilage I zu meiner Planographie von
 Jerusalem) erscheint dieses thor, in der mitte der öst-
 lichen stadtnauer, nicht als porta parvula oder als por-
 tula, sondern, wenigstens von innen besehen, als grösser
 und stattlicher denn andere thore. Die lage entspricht
 vollkommen dem heutigen goldthore, und kann ich, was
 Antonin betrifft, bestätigen, was ich in meiner Topo-
 graphie äusserte (1, 164), und muss einzig die deutung
 des Arculf dahin berichtigen, dass unter dem kleinen
 thor der zugang zum goldthore zu verstehen sei (1, 165).
 Was nach Arculf, trotz des verführerischen ausdrucks
 portula, während er sonst porta überall diktirte, ver-

muthen lässt, dass eine treppe zu einem wichtigen thore führen musste und dass nur ein kleines thor für fussgänger offen gelassen wurde, weil von einer treppe herauf pferde, mauler, esel oder kamele ohnehin nicht hier in die stadt getrieben wurden, sagt vor ihm Anonin rund heraus, dass das stadthor, zu welchem die vortreppe an der thalwandung führte, mit dem zum tempel gehörigen prachthore zusammenhing. — in dextera parte portæ] B A T R, in dextra porta G. — suspendit, cujus talea stat munita petris] suspendit, cujus talea stat monita patris G, suspendit, hoc est ad portam Hierusalem, oujus tale adstat munitæ petris B R (astat), ebenso, aber talea stat munita perticis T, fehlend A. Talea ist stamm, der stamm des feigenbaums, der mit steinen umbaut und geschützt war, wie wir gleiches an den ölbäumen in Gethsemane und am maulbeerbaume wahrnehmen, an dessen stätte Jeremias zersägt worden sei. Das sinnstörende war, dass in B R tale und in T talea auf das thor bezogen wurde. — porta civitatis, quæ] porta G R, portæ A B; portam T. — liminare] B T, luminare R, limitari G, fehlend A. — trabulatio] G, tribulatio B T R, fehlend A.

XVIII. Osculantes proni in terram, ingressi] G, inclinantes nos proni in terram ingressi B, inclinanter proni T, clinantes proni in terram ingr. R, dafür

ingressi autem in s. c. Hierusalem, perreximus A. — civitatem, in qua perreximus adorantes monumentum] G, in qua adorantes monumentum B, in qua adoravimus D. mon. T, perreximus ad sepulchrum Domini et ador. ibi Dn. J. C. A. — in quo . . positum fuit] G B T, aber nicht A. — Lucerna ærea] G, lucernæ hydria T, lucerna hydriæ B, nur lucerna A. — accepimus] A, tulimus G B T. — et recomposuimus eam] nur G (ea) B T. — ante os monumenti est] G, ante ipsum mon. A B T (illud, R. illius). — color viridis petrae] color viride petra G, color vero petrae B T R. Die ganze stelle bis petra ornata fehlt in A. — jam . . ipsa petra] in den drucken und mss. nam für jam. — gemmis] Nach diesem worte ist in A B T R folgender satz eingeschaltet, der eigentlich nicht hieher gehört, durch den nachrückenden text fast ganz überflüssig erscheint, und darum auch in G fehlt, wahrscheinlich das erzeugniss eines kopisten: Et postmodum (propemodum A) de ipsa petra factum est altare in loco, ubi crucifixus est Dominus Jesus. Allerdings könnte man auch füglich annehmen, dass nicht nur an der abdachung des Golgathafelsens (altare Abrahæ XIX. Vgl. mein Golgotha 381), sondern auch, um mich der sprache der bergmänner zu bedienen, auf dem gipfel, an der kreuzigungsstätte selbst, wie heutzutage ein altar stand. — ornamenta infinita] G, infinite ornata T,

in fine orn. B, mirifice ornata A R. An eisernen reifen oder stangen hingen als votivgegenstände sehr viel schmucksachen, wie ringe für den kopf (annuli capitulares A T, wahrscheinlich obren- und nasenringe, anolis G, anuli B R), selbst kronen von kaisern (coronas imperatorum G, coronas imperium B, T [corona, imp.], coronæ A, coronas R) und sehr viel juwelen von kaiserinnen (ornamenta plurima de imperatricis G, nur orn. pl. B A T), halsbänder oder ketten (monilia) und die eigenthümlichen goldenen halsverzierung der frauen (die murenæ B T R, welche form ich morena, bild, vorziehe; murina G, d. h. maser, der zu trinkbechern verarbeitet wurde, konnte hier wol nicht gemeint sein), armbänder oder -ringe, zumal rechtseitige (dextrocheria R, dextrocheria G B T, dextro cheriæ A), gürtel (cingula A, cingella G B T R), gewundene (girata G R, irata B) und von bischöfen (baltei G A T R, belthei B). A inter-pungirt: ornata virgis ferreis: pendent supra, brachialia, T dagegen richtig: ornata: virgis ferreis pendent (v. ferreis eis pendentes G). — sic quasi] nur G. — in modum metæ] G, in modum mediæ B, in mod. ædis A, ecclesiæ T. — sub soles] subsoles aureos nur G.

XIX. gressus LXXX] G B (gressi), passus A T R. — Ab una parte] B T, alia p. G, ab una porta A. — ubi Dominus] B, unde Dn. G, per quos A

T. — In loco] A, nam (et B) in loco B T, nam et locus G. — sanguinis in ipsa petra] G, sanguinis. In petra et in ipso latere petrae A, ohne in petra B T, einfach G: in latere est altare. — Abrahæ, ubi] G, patriarchæ Abrahæ, in quo (quod B) A B T. — Isaac] Zwischen diesem worte und Ad altarium lautet es in A B T: quando tentavit eum Dominus; ibi et Melchisedec obtulit sacrificium (sacrif. Abrahæ B, cum obtulit et M. sacrif. G), quando Abraham revertebatur cum victoria a cæde Amalech. Tunc ibidem ei omnem decimationem (in hostias B T) dedit. Das ist wol nur zugabe eines abschreibers, welcher noch irriger weise die rolle Sauls dem erzvater Abraham übertrug. Ich konnte das im grunde wenig sagende und theilweise irrige, mich an G haltend, füglich weglassen. — Ad altarium] G, juxta ipsum (illud B) altare A B T. — crepatura] G (spalte), crypta A B T. — suscipies] Hic enim est, de quo legitur: Vade ad natatoriam Siloe A. Diese stelle fehlt in G B T, und ich liess sie, unbeschadet der sache, auch weg. — Inter Siloam et Golgotham] nur R Syna für Siloam. — præter Siloam] G B A, præter in Siloa T, Solua R.

XX. gressus L] G T R, XII A B. Hier könnte man etwa, unter XII, römische schritte, $1=5'$, verstehen; allein dann würden 60 römische fuss für die entfernung von Golgotha zur stätte des kreuzfundes zu

gering sein. Vgl. mein Golgotha 28. — cohærente circa monumentum] G B T, quæ (Constantiniana) cohæret monumento A. — crucis sanctæ positum] G, absconditum A, reconditum B T. — super caput] A B T, ad caput G. — Jesus Nazarenus r. J.] A B T, hic est rex Judæorum G. — vidi et in manu] vidi nur in G. — canna] G B T, arundo A. — de qua spongia] G, cum qua sp. A B T. — onychinus] nur R onichilus. — species b. Mariæ] G B T, imago A. — cathedræ marmoreæ] G B T, nur cathedræ A.

XXI. Ascendimus . . . habens tectum] G, nur dass ich nach T magna valde mit einem zeitworte verband und, A B T R folgend, opus sculptum für opus calvum setzte. Sehr verschieden lautet der text anderwärts: ascendimus in turrim D. valde magnam. In coenaculum, ubi decantabat ps. A, in turrim D., ubi decantavit ps. Magna est valde: in coenaculis singulis, quæ (turris) B T, psalterium magna vox valde in coenaculis singulis R. — ad mansionem] G B T, nicht A. — circa mediam noctem] G (media nocte), circa medium noctis spatium A B T. — deorsum in valle] A B T, bloss in valle R, iusum in valle G. — Gomorram] Nach diesem worte hat G die korrupte und überflüssige stelle: et vulgariter ipsa valle Josaphat que Gessemani.

XXII. basilicam sancti Sion] G B, basilica Sion

A T R. Vgl. die heilige Zion in meiner Topographie 2, 106, 234. — mirabilia multa] G B T, mirab. multa intus A. — inter quæ est, quod legitur de] T, inter quibus quod legitur de G, inter quos leg. de B, inter quæ vidimus lapidem A. — ædificantibus] G B T, ædificantibus et factus est in caput anguli A. Dafür fehlt hier tenuit eum et posuit in angulum G B T. — Ingresso] G, ingrediente B A T. — ecclesiam] G B T, basilicam A. — columna, ubi D. flagellatus] G B, fehlt in A T. — eam quidam amplexus] eam quidem ampl. T, dum eam ampl. B, quam cum amplexatus fuisset Jesus A. — in ipso marmore] nur G. — manus ambæ] nur G. — in ipsa petra] G, in ipsa B, in ea A T. — ita ut] G B T, si ex ea pro quocunque languore (fehlt mensura) tollatur et circa collum habuerit infirmus, sanabitur A, ähnlich T; dem texte fast gleich G B. — et David] G, unde (quo A) et David unctus est in regnum A B T. — et corona spinea] A B (corona de spinis), T, in ipsa ecclesia et corona spinea G. — cum quibus] G T, de quibus A B. — columna] A B T, columnella G. — calix apostolorum] G, nur calix A B T. — missas] missas faciebant G, m. celebraverunt apostoli A B T. — recolo] nunc recolo nur G. — monasterium puellarum] A B T, feminarum G. — caput] A, testa G B T. — oculo aucto,

ornato gemmis] T, aureo, ornatam (scil. testam) gemmis B, aureo et gemmis A, locello aurum et gemmis G. — Theodotæ] G B T R, Theodori A. Der Bollandist belehrt uns (note 34), dass verschiedene Theodotæ martyres (G B T R) an verschiedenen Tagen gefeiert werden, und dass man nicht wissen könne, welche der autor gerade meinte. — aquam . . bibunt] aquam fehlt in G und in A die ganze stelle von «in qua» bis «bibi».

XXIII. De Sion . . Mariæ] G, de Sion usque in basilicam s. M. B T, exinde venimus in montem Sion, de Sion vero ad bas. s. M. A. — congregatio magna] A B T, nimia G. — monachorum, ubi . . peregrinus sum] G (suscepto peregrino sum), monachorum ac mulierum ohne die xenodochia A B T R. Von da geht A ohne weitere bemerkung zum prætorium. — mensæ innumerabiles] T R, menses innumerabilibus G, menses innumerabiles B. Mensa bedeutet hier die kest für eine person, einen tischplatz. — ægrotorum amplius tria millia] G, lecta languentium sunt tria miliaria B, lecta lang. plus quinque millia, ad minus tria T, lecta lang. plus minus tria milia R. — et modo] B, ubi modo G, quod n. A, in eo (scil. prætorio) basilica T. — Ante ruinas] A B T, aterui (nas) templi G. Meine interpunkzion weicht von derjenigen des druckes etwas ab. Es hat nämlich A keinen punkt vor secus porticum Salom., während ich wie T mit

secus einen neuen satz anfang. — platea aqua . .
 ad fontem Siloam] A, a fonte Siloa B T R, platea
 que discurret ad Siloa fontis G. Es könnte etwa der
 kanal gemeint sein, der in der Nähe der Marienquelle
 jetzt den ausgang hat und, nach meiner untersuchung,
 gegen den tempelplatz hinaufläuft. — quæ stabat in
 medio prætorio] nur G, aber qui für quæ. — reus]
 quisque reus nur A. — ubi etiam vestigia . . imago
 designat] ganz nach G, nur dass ich aus A B T nach
 communem das wort faciem einschob. — staturam
 communem] statura communis B, nam et statura com-
 munem G, Natura communis T, natura communem A. —
 subanellatos] (ein wenig geringelte) capillos obanel-
 latus G, capillo subanelato B, capillum subanelatum A,
 capillo subannulato T. — longos imago] G, longi
 (longos A), quantum imago A B T R. — illo vivente]
 G, illo viv. et pedibus ambulante B T, cum in mundo
 esset A. — ubi stetit] nur G. — de ipsius vesti-
 giis pedum] G, ohne pedum A, ipso vestigio B T.
 Ich mache darauf aufmerksam, dass Antonin oben (IX)
 die gleichen 4 kirchen, nur die basilica auf Zion zuerst,
 anführt. — ipsa petra] G B A R, porta T.

XXIV. ad arcum] G B A R, aram T, arcem
 andere lesart A., — antiqua porta] G, antiquitus porta
 A B T. Ob nun der zuerst von Robinson näher be-
 schriebene, zur zeit Antonins wol noch weiter gespannte

bogenrest an der umfangsmauer des tempelplatzes, der demnach ein altes thor war und zugleich den aquädukt getragen haben mochte, oder das doppelthor unter der aksamoschée gemeint sei, ist fraglich. — Putridus] G B T, putidus A. — in quas missus] B T, ubi m. G, in quibus A. — Ab arcu] A B T R, ad arduum illum descendantibus ad Silua per Silua gradus multos G, ab Aroen andere lesart A. — basilicam volubilem] A, b. volubilis T R, super Siloa est basilicam volubilis (aquæ?) G. Basilica fehlt in B, und da volubilis oder volubilem daneben bisher noch nicht erklärt ist, so möchte es vielleicht am besten sein, mit B die basilica vol. zu streichen. — subtus de qua surgit Siloa] G, de sub T R, ausgelassen in A B. — quæ habet . . facta] B R, ohne habet G, nur ex marmore factam A, alles fehlend T. — inter solium . . cancellorum] G, ohne solium T, fehlend B, duos cancellos habentem (scil. basilicam) A. — mulieres] G T, feminæ A B. — manu . . munita] fehlt A. — nam solis certis horis] G B R, T aber auf lavatur bezogen, ohne solis A. Die interpunktion gibt einen verschiedenen sinn, meine den von ebbe und fluth, welche auch in unserer zeit, von Robinson, Smith und mir, sicher beobachtet wurde. — usque ad Jordanem] nur G.

XXV. intra civitatem] G, infra civ. A B T. —

Eudocia, imperatrix ipsa] G (imperatricis), und ist nicht, wie in B T R, gesagt, dass Eudoxia uxor Justiniani imperatoris sei; ebenso A, aber Augusta statt Eudocia. Dies hat, wie schon der Bollandist bemerkte, nicht seine richtigkeit, weil Eudocia die gemahlin Theodosius, d. j. (regierte von 408 bis 450) war. Vgl. meine Topographie 1, 135 (zu berichtigen wegen der von mir benutzten falschen lesart von Antonia); 2, 183 f. — et ipsa suum . . s. Stephani] B T R, fehlend G A. — inter sepulchra sunt gressus] G, nur statt sunt steht: «habet continuo». Infra (für inter) A B T R; sepulchra G B, sepulchrum A T R; sunt gressus XXVI B T R, XX G, VI A. Die stelle bietet einige schwierigkeiten dar. Wenn infra gelten sollte, so könnte man etwa sich vorstellen, dass man auf 20 stufen in die todtengruft hinabstieg; allein dann würde das wort gradus verwendet sein. In der schreibung wurden, wegen der ähnlichkeit der buchstaben, t und f oft verwechselt, und so ist sehr wahrscheinlich, entsprechend dem inter G, intra für infra zu lesen. Demnach wäre, wenn nur juxta nichts einzureden hätte, der sinn, dass die entfernung zwischen den gräbern von Stephanus und Eudocia 6 schritte betrug. — porta . . vocatur] A, unaquaque porta (modo B, zur zeit des abschreibers) ex nomine ipsius martyris vocatur B T, fehlend G. — ad occidentem] B T, ad orientem G A. —

Diospolim] Diospolis T, Diospoli B, Diaspolis G, Dispolim A, so wie R. — via] in ipsa via A B T. Da hat G stratto (strada, strasse) und nach marmorea folgt unmittelbar: in media via. — non multum longe] G (ad ipsa civitate), non longe A B T. — a nube] G, ad nubes A B T. — mundantur] Nach diesem worte hat nur G: nam et in ipsa provincia multas virtutes ostendit beatus Georgius, ohne m. v. o. B A T R.

XXVI. qui vocatur Acheldemac, hoc est ager sanguinis] G B T R, fehlend A. — Inter ipsa sepulchra] B, intra A T, inter ipsas sepulturas G. — cellulæ] G T, cellæ A B. — per loca inter monumenta] inter mon. p. l. G, infra ipsa sepulchra A B T. — Vineæ et pomeria] R, vineæ et poma A B T. Monumenta stellt G poma et venias (poma et vineæ) voran. Bei pomum darf man nicht zunächst an den apfel, sondern man mag lieber an pomum sarantium denken; im mittelalter verstand man auch unter pomum jede baumfrucht.

XXVII. in civitatem] A B T, de civitate G. — ad piscinam natatoriam] G B T, piscinam A. — habet, et in una earum est basilica s. Mariæ] B T R, habet, ex quibus porticus una habet basilicam s. M. G, et in una piscina, in qua fuit basilica s. M. A. — fiunt] G T, fiebant A B. — piscina modo] G B T, R (iactata), modo fehlend A. — omnia . .

sunt] G. B. T. R., nur omnia necessaria A., nach necessaria noch in civitate nur G. — catenam ferream] G. B. T. R., nur catenam A. — laqueaverat] G (vit) B., illaqueavit T.; suspendit in laqueum A. — Item exeuntes] A., exeuntibus nobis G. B., iterum exeuntes T. — porta majore] G. A. T., m. om. R., prioram B. — Isitium] Isicium G., Ysitiu B. T., Ysiciu R., Sifius A. Der Bollandist kennt weder einen h. Ysitiu noch einen Hesyehius. — pauperibus] A. B. T., ab homines pauperes et peregrinis, quod G., per. nur G.

XXVIII. jacet Rachel . . Rama] G., Rachel, uxor Jacob, mater scil. Joseph et Benjamin (quae T) requiescit in finibus Rama B. T., uxor Jacob; Joseph autem et Benjamin in finibus Rama A. — In ipso loco . . ad sextarios VI] G., in ipso l., in media via aquam surgere quasi sextarios VII dicunt A. B., nach via bei R. vidi und ohne dicunt; in medio loco, in media via aqua surgit, habens quasi sextarios VII T. — aquam] nur G. aquam immobilem. — complent ad satietatem bibendi] B., complent sat. bib. A. T., nur complent G. — neque minuitur, neque augetur, et est] A. B. T., neque minuitur, neque ampliatur suavitas ad bibendum G. — dicunt eo, quod] dicunt vero, quod A. T., et dicunt, quod B., innarrabiles dicens eo, quod G. — in ipso loco . . ipsa aqua] G., sederit ibi cum puero, et sitiens oravit, et continuo (ipsa

B) aqua (illa A) emanavit A B T. S. eine ähnliche sage von einer zisterne in Bét Sâhûr en-Nassâra, mein Bethlehém 263. — ecclesia constructa] T, facta G, constituta A B.

XXIX. Inde.. tria] fehlend A. — splendidus] G, splendidissimus A B T. — in qua est præsepe] G (præsepium), spelunca, ubi natus fuit D. J. et præsepe A T, spelunca, ubi natus est D., et præsepium, ubi positus est natus, ex B. — die noctuque] G, jugiter B T, beides fehlend A. — Os. vero speluncæ . . omnino] G, ohne omnino A B T. — Hieronymus presbyter in ipso] G, Hieronymus pr. in loquendo peritus et in interpretatione clarus (præclarus B), inter cunctos relatores (relator T) perspicuus A B T. Diese epitheta, zur sache nicht gehörend, liess ich, G folgend, weg. — et monumentum sibi fecit] G, et ob devotionem salvatoris ibidem sibi mon. f. A B T. — ubi et positus est] nur G. — Medium milliarius a] G, milliario semis de A B T, miliario secus Bethl. R. — in suburbio] R, in suburbio David ubi jacet in corpore G, in suburbano David jacent D et S. B, in suburbe Dav. T, suburbanum in A weggelassen. — simul et] nur G. -- duo monumenta . . appellantur] G, et appellatur locus ille basilica s. David A B T. — habent monumentum, et omnes in uno requiescunt] G, habent sepulchra, et in una (omnes B) re-

quiescunt domo A B, habent sepulchra, et videntur eorum sancta ossa T; nach domo bei A B R: et aperiuntur eorum sepulchra et videntur eorum ossa sancta, ohne sep. u. sancta G. — monasterium muro cinctum] nur monasterium A. — monachorum congregata] G, nur monachorum A B T.

XXX. ad ilicem] G B T, radicem A. — millia XXIII] T, millia XXIV G A B R. — basilica . . discoopertum: et per medium] R, bas. ædificata, in medio atrio quadriporticus discooperta, et per medium cancellendum B, ædificata est: in quadriporticu atrium in medio discoopertam T, ædificata in quadris porticos in medio atrio discoopertus G, æd. per quadrum. Et atrium in medio discoopertum A. — per medium discurrit cancellus] G (cancellos), et per medium cancellum A B R. — ex alio] G B T R, ex altera vero A. — incensa facientes] G B T, deferentes A. — Depositio Jacobi] et depositio J. diem natalem G, nam dep. J. et David . . Domini A B T. — in terra illa] A B T, tertia a. lesart A, fehlend G. — devotissime ab omnibus celebratur] B T, ohne omnibus G A. — innumerabilis multitudo] G B T, nur multitudo A. — incensa ferens multa vel] G, aber ferentes; incensa deferens et A, inc. ferentes vel B T, cum incenso a. lesart A. — et munera dans ad servientes] G (dantes), et dantes mun. ac servientes

B T, et dant mun. (numera wol ein druckfehler) et servit A, ebenso, aber ac servientes ibidem R.

XXXI. Iterum revertentes] T, item rev. G B, interim rev. A. — in Jerusalem] G B T, ab Jerus. A. — in viam, quæ vadit Gazam] G (in G.) B T, per v., quæ ducit Gazam A. — Milliario vigesimo] A R, miliaria XX B, millia XX T, milia triginta continue G. Alle, G B wie A T, beziehen wegen missverständener interpunkzion die 20 oder 30 meilen auf Askalon und Gaza. Rechnete doch das alte Itinerarium Antonini Augusti allein 24 meilen von Askalon nach Eleutheropolis, das Onomasticum von Eusebius und Hieronymus 9 meilen von da nach Soccho auf dem wege gen Jerusalem, von wo bis in die h. stadt wieder etwa 20 meilen anzunehmen sind, mithin über 50 meilen. Dann konnte unser pilger die zahl darum nicht rückwärts beziehen, weil er Gaza und Askalon neben einander bringt und es ja nicht gleichgiltig sein kann, ob die zahl auf diese oder jene stadt bezug hat. Wie widerwärtig der berg Gilboa (G A B T R) so weit im süden erscheint, und wie sehr es konveniren würde, mit dem pilger von Bordeaux die stelle, wo David den Goliath erschlug, im gefilde von Stradela (Esdrelom) am fusse des berges Gelboe, anzunehmen, so muss man hier gleichwol einen schreibfehler, etwa für Gibeah, wenn auch die zahl und sache eher auf Jarimuth hinwiese,

annehmen; einmal weil der verfasser bestimmt auf dem wege von Jerusalem nach Askalon und Gaza sich bewegt, dann weil auf diesem wege, bei Soccho, der zweikampf wirklich statthatte, in ziemlicher übereinstimmung mit den 20 meilen, welche denn auf Gelboe ganz und gar nicht anwendung finden können. S. m. 3. Wander. 122 f. War einmal irrig Gelboe gegeben, so wurde auch von abschreibern die verwünschung Davids herbeigeholt. Ingleichen vernimmt man, dass auf dem wege von Jerusalem nach Eleutheropolis auf die (linke) seite abgebogen wurde, was ich eben auch that (3. Wander. 123), ja deviavi. Es konnte auch zur zeit unsers pilgers in der nähe vom heutigen Bêt Nettif ein berg den namen Gelboe getragen haben. Wie sollte denn die todes- und grabesstätte von Goliath (*ubi occidit David Goliath, . . Jacet et ibi Goliath*) nördlich von Sichem, nicht weit von Scythopolis, auf das gebirge Gelboe des Onomastikon verlegt werden dürfen? — *acervum lignorum ingentem*] G, *ligneum habens ad caput acervum* B T. Zwischen *petrarum* und *ita* hat G *mons excelsus* und *super eum* fehlt. — In *ipsis montibus nunquam pluit, et nocturnis*] G; dagegen haben A B T eingeschaltet: *in ipsis autem montibus nec ros, nec pluvia descendit, postquam eis David maledixit, et nocturnis horis.*

XXXII. Deinde deviantes] B Br. R, deviamus G

viantes T, vertentes nos A. — Eleutheropolis] G, Heliuteropolis B, Heliuteropolis R, venimus in eam terram, que dicitur heli uteropolis Br., Eliotropolis A, Helio-
 polis T. Vgl. m. 3. Wanderung 145. — Sanson cum
 maxilla] G, Sanson ille fortissimus cum max. A B T.
 — ex qua aqua profluxit] ex quo fons processit G,
 ex qua maxilla ipso orante aqua profluxit A B T. —
 irrigat ipsa loca] G B, loca illa dafür in A T.
 — nam et in loco, ubi surgit] B, et in loco, ubi
 s. A T, nam et ad loca, ubi exsurgit G. — venimus
 in locum, ubi Zacharias occisus est et jacet]
 G, ven in locum, ubi requiescit Zach., qui occisus est
 inter templum et altare A, ven. inter templ. et alt., ubi
 occ. est Zach. et ubi requiescit B T R. — ecclesia
 ornata] B A, basilica pulchra, ornata G; ecclesia und
 servi Dei G B A fehlen in T. — serra] G, serra
 lignea A B T. — Rogel juxta aquarum decur-
 sum] A B T, nur Rogel G. — quæ serra] G, et
 ipsa serra A B T. — in testimonium . . Zacha-
 riam] A B (pro testimonio), T, propter testimonio . .
 Zacharie posita G. — ad s. Zachariam] fehlt G. —
 messoribus. Ibi est] G, messoribus, quando eum
 angelus Domini per verticem tenens duxit ad locum
 (super lacum B, ad lacuin R und a. lesart A), in quo
 Daniel inter leones erat (orabat B T), et ibi A B T.
 — Abraham et Jacob] G B, marginale A, Isaac A

T für Jacob. — et appellaverunt calumniā] T, quos für et A B, fehlend, wie auch die worte bis puteus pacis G.

XXXIII. Inde . . Ascalonem] B, Inde ingressi sumus Ascalonem A T. — in modum theatri factus] G B T R; vor modum steht in latitudinem majorem G; in loco theatri factus A. — in quo . . descenditur] G B T R, fehlend A. — martyres ægyptii] G, hier ohne ægyptii A B T. — Milliario a civitate . . Ascalonis] a miliario civitatis Saraphia et in proximo civitatis Maioma Scalonitis G, miliario a civitate Saraphia (Sarafia R) est civitas Mazona (Mazom R) Ascalonites B R, milliario a civ., Herapia est civ. Maxoni Ascalonitæ T, ausgelassen in A. Das vom Land-Askalon eine meile abliegende Saraphia (Saraphia), in dem vielleicht ein verlornes Sariphæa steckt, ist mir nicht bekannt; bemerkenswerth mag dagegen sein, dass für Herapia ein Herbia (3. Wander. 45), freilich in grösserer entfernung, aufgefunden werden könnte. — venimus ad civitatem Majumam Gazæ] G (Maioma Gazis), in civitatem Mazomatem A, Mazomates B, Mazomazes R, Axomates T. Obschon Karl Ritter sagt (Erdk. 16, 1, 62), dass «Mazomate», von ihm als Majuma gedeutet, ein bisher unverständlicher name geblieben sei, so heisst es doch schon in der ausgabe von 1640: Civitatem Mazomatem. Lege Majumatem vel Maiumam (51),

und in den Acta sanctorum, dass für Mazona vielleicht Majuma bei Hieronymus zu lesen, übrigens ein Victor martyr, Herapia, Axomas unbekannt seien. — De Majuma . . miliarium unum] de Maioma usque in Gaza miliarium unum G, de Mazona (Mazoma R) usque Gaza est miliarium B R, de Mazoma usque Gazam miliarium reperies A, de Mazona venimus usque Gazam miliarium T. — civitas . . splendida] G T, splendidissima A B, — in ea honestissimi] in ea nur A. — omni liberalitate decori] T, o. libertate dec. B, verschrieben liberate G, facie libera A. — Inde . . Hilarion] A B T, secundo miliario in Gaza requiescit sanctus pater Hil. G, nur s. Hil. B T. Das kloster des h. Hilarion lag 7 meilen von Majuma nach Hieronymus und dem Bollandisten (note 44).

XXXIV. Ailah] Eluaha B R, Elua G, Eual A, Duual T. Beim weggange wird die stadt noch einmal genannt (XXXV): Medullotha G, Eulatia B T, Heulatia R, Eulalia A. Eluah(a) entspricht der form Ailah (später bei den Griechen Elas) und (Medinah) Ullotha oder Eulatia der ältern form Elath. Robinson sucht aber Eulatia, was er nur kennt (1, 202), mit Elusa zu identifiziren. Auf dem wege von Gaza nach dem Sinai kam Antoninus zu einer stadt mit einem bischofssitze, und es können demnach nur Elusa oder Ailah, beide in der Palästina tertia gelegen, verstanden werden. Ausser den angeführten formen, die für Ailah sprechen,

fällt in die wagschale noch das gewicht, dass in lateinischen codices das mit Eulalia übereinstimmende Alala (Reland. ad voc. Aila) für Aili (Aila) und Ahila steht. Auch in capite eremi des textes nimmt partei wider Elusa und für Ailah. — revelatione] G B, relatione A T. — calameta] (röhricht) A B T, calomitta G. — monasteria puellarum] G, versetzt puell. B A T, XV vel XVIII T, ultra XII vel XVIII G B, ultra XV, ultra X, ultra octo A, und ist in G beigefügt: in loco eremi. — christiani pabulabant] populabant B T, pascebant A, christianis valabant G. — cellulæ] B T, fehlend A, cellole tente G (tenta, zelt). — ille christianissimus, cum quo fui] G mit sed vor accipere; sed pater Antoninus accipere (suscipere B T) A B T. — tunicas tricenas] G, ternas A B T. — ad cellarium] nur G. — ipsæ nobis] T, ipsi G B A. — leguminibus] B, legumine A T, statt dessen dactilos et cicer frineum G. — consolari poterat] A, potuimus G B T; sonst hauptsächlich nach B.

XXXV. intravimus] A B, introivimus T, ingressi G. — milliario XX] A B T, CCXX milia (est castrum) G. — habent . . stipendia] G (quasi refugium), habent transeuntes vel eremitæ refugium sive stipendia A B T. In A noch die lesart refrigerium für refugium. — in psalmo: Posuit] fehlt G, nur psalmo B. — salsuginem a malitia habitantium]

A. (inh.), sals., hoc est, in amaritudinem a malitia inhabitantium B, salsugine animalia habitantium T, in abundantiam für inhabitantium G. — Vidimus .. fugientes nos] vidimus raros cum camillos fugientes nos G, homines raros (rasos T R) fug. cum camelis B T, homines in Rascis fug. cum cam. A. Der französische herausgeber beweist, dass rascis eine art mönchskleid sei. Sonst ist rascus ein eisernes werkzeug, womit ein armer gefässe aushöhlt, um damit sein brot zu verdienen. — et in Hierosolyma] A, nam et in Hier. G B T. — ex parte Æthiopiz] G, ex Æthiopia A B T. — calliculis calceatos] Ich habe diese worte, den codices und dem drucke entgegen, welche sie nach nares et aures haben, vorgeschoben und auf homines bezogen; in A fehlt's. Calliculas calciatos G B, caliculas calc. R, caligulas calceati T. Callicula ist eine art kleid, wie gallica (galoche), ähnlich der caligula, eine art fussbekleidung ist. — habentes fissas nares et aures] T R; für fissas hat G fessas, A fixas, B spissas. — et per digitos et pedes annulos missos] et per digitos in pedes annulos (anolos G, anulos B R) missos G B T R, et in digitis et in pedibus a nulos missos A. — Interrogavimus] A B T, requisisti G. — Quare sic] G B T, ut quid hoc haberent A. — dixerunt] G T, qui dix. A B. — Quia] nur B T. — romanus] allein G. — reliquit] A B T, dimisit G,

XXXVI. dies sex] T, diebus VI A R, diebus mollis vel VI G, dies VII B. — sextarium . . vespere] sextarius . . sextarius B, sextario mane et sext. sero G, sextarius (ium T) unus mane et alius vespere A T. — per hominem] B, per homines G, per unumquemque hominem A T. — accipiebamus] G, dabatur A B T. — in utris pelle] illa in utres felle G, in utre (utribus B) in modum fellis A B T. — mittebamus] G A T, mittebant B. — sarcinis depositis] A T, sarcina deposita B, sareca missa ante se G. Sareca oder sarica, heutzutage in Rom sariga, ist schlechtes zeug beim arbeiten zum schutze der bessern kleidung. Auch heute packt der morgenländer seine habseligkeiten in ein oberkleid oder in den mantel, das hemde. — et veniebant viri] G B T, fehlend A. — et dabant] nur G. — adducebant restes] B T, A R (etiam restes), resticulas G. Restis ist ein bündel, pack, resticula ein päckchen. In A auch die lesart trustca. — quarum odor erat] B T, quorum odor suavitatis super omnia aromata G, odor suavissimus super ar. A. — nihil licentes . . habebant] nur G. — ingrediebatur] G, ingt. ad explorandum A B T. — XII millia] G R, XII milia sexcenti T und a. lesart A, XII sexcenti B, XII A.

XXXVII. octava die] B T R, XII. die A, octava decima die G. Robinson brachte vom kloster Sinai

bis nach Akabah 6 tage und von da bis gen Jerusalem 9, zusammen 15 tage; er wäre eher als in 12 tagen vom Sinai nach Elusa gelangt. Tucher legte die strecke vom Sinai bis Gaza in 13 bis 14 tagen, Frescobaldi, Gucci und Sigoli in 12, Fabri in 11 bis 12 tagen zurück. Zur zeit, da Antoninus den berg Gottes besuchte, wurde ein grosses fest gehalten und über 12000 menschen strömten dahin durch die wüste zusammen. Eine grosse karawane, der unser pilgrim ohne zweifel sich angeschlossen hatte, bewegt sich immer etwas langsam; erreichte das ziel Robinson erst in 6 tagen, so wird wol ein grosser pilgerzug 2 tage mehr verwendet haben. Mithin haben wir eine neue bestätigung, dass unter Elua, Eluaha jenes Ailah zu verstehen sei. Aber der codex G, welcher 18 tagreisen anrechnet, — er könnte, wenn ihm zu trauen wäre, allerdings für Elusa sprechen; allein dann ist die zahl doch zu hoch. Ailah liegt so ziemlich in der mitte zwischen Elusa und den Sinaigipfeln. — *venimus ad . . aquam et exinde*] nur G, aber noch *colcade* nach *exinde*. — *Oreb*] A B T, *Choreb* G. — *ascenderemus montem Sina*] A B T, ohne *montem* G. — *multitudo*] A B T, *multitudo . . innumerabilis* G. — *et prostrati*] A T, *qui für et* G, bis B. — *facientes lacrimavimus*] B, *lacrimati sumus* A, *fecimus et lacr. sum.* T, *facientes flentes* G. — *Tunc introduxerunt . . et Sina*] B

T; ohne tunc, auch Coreph für Oreb G, tunc induxerunt nos in vallem, quæ est inter O. et S. A. — ad cuius montis pedem] T (pedes), ad cuius pedem m. B, ad cuius pedis m. G, ad cuius radices m. A. — Moyses adaquabat . . ardentem] A B T, Moyses vidit signum rubi ardentis in quo et oves adaquavit G. — intra monasterium] G, infra A B T. — quod monasterium circumdatur muris] nur G, aber so: qui monasterium circumdatur muros muriitis, mithin sehr korrupt. Unter muri muriiti könnte man eine mit mörtel gemauerte mauer verstehen, zum unterschiede von einer trocken aufgeführten (maceria). — sunt tres] G B T, modo sunt III A. — scientes linguas, hoc est] G B, scientes linguam (dann speziell) A T. — latinam . . persam] B, latinas et grecam, syphus et egiptias bersus G, latinam, syram, ægyptiacam et Bessam T, syr., græc., ægypt. et Bestam A, lat., græc., syram et ægyptiacam et bessam R. Bestam und bessam gab den kommentatoren aus mangel einer richtigen lesart viel zu thun, dass man jetzt beinahe dazu schmunzeln muss. Der kommentator A holt, gestützt auf Philipp Loyauté, weit her und verfällt auf Bostra (52 sq.). Karl Ritter notirt in seinem exemplar, das ich jetzt besitze: An Bessam? Besser trifft der Bollandist: Quid si Bessa lingua, legas Persam? Note 48. — vel multi . . conditæ monachorum] nur G, aber conditi für

conditæ. Conditæ ist ein gewisser platz, länderei.
 — Et ascendimus . . ad locum speluncæ] G Inde venimus ad speluncam A B T. — ante Jezabel] G, ante Gezabel B, Jezabel, mulierem perfidam A T. Helias propheta A B T. — millia continuo tria] nur G. — pedes sex] G B R, sex pedum T, pedes VII A; habens in longitudinem pedes VII, similiter et in latitudine A, ähnlich B T, habens plus minus pedes sex latitudinem et longitudinem G. — monachi et faciunt opus Dei] G, monachi de supradicto monasterio, et celebrant ibi divinum officium A B T, B aber ohne divinum; mysterium, für div. offic., a. lesart A. — multi pro devotione] B T (præ), omnes pro dev. G, loco præ dev. A. — et jactant] nur G. — ubi et ego tetigi et totondi barbam] ubi etiam et ego tetigi G, nam ego ibi tetigi vel totondi b. B, et ego ibi totondi b. A T. Im 15., 16 und 17. jahrhundert sah man zu Jerusalem in der kreuzfindungskapelle bart- und andere haare, worüber meine schrift: Golgotha (803), näheres mittheilt.

XXXVIII. in quo per circuitum] G, et in circuitu A B T. — cellulæ multorum servorum] G, cellulæ multæ servorum A B T. — Et dicunt . . mundam] nur G, und nach terra munda pleonastisch in ipso monte. — candidum tamquam] G T, B sicut für tamquam; quod cand. est sicut nix A, nivem

T. — *præcurrente luna*] G B, *percurrente* l. A T.
 — *antequam . . festum*] G, mit *diem festum*, aber
dicatur ist nicht ganz sicher; *antequam egrediatur a die*
festo B R, mit *sacerdos* und ohne «die» T, *antequam*
sacerdos ingreditur ad diem f. A. — *colorem*] Die
 korrupte stelle lautet in G: *colorem mox luna intro-*
ierit quando ceperint adorare forme nigra marmor illa
tamquam pix. Fehlt *mox luna introierit* A B T R. Der
 sinn mag der sein, dass, sobald der vollmond aufge-
 gangen war und das licht, nach kaum angekündigtem
 feste, in das götzentempelchen auf das schneeweiss
 marmorene, von der menge angebetete götzenbild fiel,
 dieses eine pechschwarze farbe bekam. — *omnino*
omnes mirati] G, *valde admirati* A, *admiratus sum*
 B T (*miratus*).

XXXIX. *certis temporibus*] G B T, *cunctis* A.
 — *mastics*] *masticis* G T, *mastici* A, *martycis* B.
 — *et dolia . . in monte*] G, *inde habent plenos*
doleos B, *plena dolia* A T, A B T ohne *in monte*.
 — *unde pro benedictione dant*] *et dant aliis pro*
benedictione B A T, *unde et benedictionem dant am-*
pulallas modicas G, letztere zwei wörter, so wie das
 nachfolgende nam nur in G. — *Ex quo etiam pro*
condito bibunt] G, *ex quo et perdit bib.* T, *ex*
quo etiam prodito illi bib. R, *ex quo illi bib.* A B.
 — *dederunt et bibimus*] G (*bibemus*), *dederunt*

bibere A B T. — leo et pardus . . pascunt] ohne onagri A B T, in B aber pardones; leo et pardus et onagri et durgones, qui et capree et bardonis qui in montes incolent iusimul pascuntur G. Ich konnte durgones nicht aufnehmen; denn turgo bedeutet einen störr. — se complebant] B T, complebatur dies festus A, dies festi G. — Saracenorum] G, Ismaelitarum A B T. — per eremum] A B T, per eremum reverti G. — per quam ingressi] T, per quo G, per quem B, per quam illi perrexerunt A. — reversi sunt] A, reverterentur B T, reverentur G.

XL. Arabiæ civitatem] T, marginale A, arabiam civitatem A B, Arabia in civitatem G. — Abila] G, Abela A B T, Ahela (zweimal) R. Reland hat ein Abila Perææ, A. ad Libanum, A. Batanææ und ein Abila, von dem er sagt: Ubi fuerit, non patet. Dieses Abila war wenigstens der sitz eines bischofs. Nach einem brief bei den Acta concilii Constantiaop. t. 5. p 192 (Reland ad voc. Abila) erscheint es in der folgenden ordnung: Ἐπιφάνιος Ῥαφίας, Ἡλίας Ἰοππης, Προκόπιος Ἀμαθούντων, Σολομὼν Ἀβέλης, Κόνων Ἰππῶν; nach dem protokoll der im j. 536 zu Jerusalem gehaltenen kirchenversammlung: Raphia, Joppe, Augustopolis, Abile (Νικόστρατος Ἀβίλης), Azotus, Sezuse, Ardon, Eleutheropolis, und Aila zwischen Gadera und Hippena. Es ist möglich, dass unser Abila,

in der Palästina tertia gelegen, mit diesem bischofssitze übereinstimmt. — sunt mansiones] B T, ohne sunt G A. — octo] G R, septem A T, novem B. Da mansiones standplätze oder tagreisen bedeutet, so wäre der pilger in 8 tagen, welche er auch auf der reise von Ailah nach dem Sinai zubrachte, weit nordwärts gegen Clysma oder Suez vorgerückt; selbst weit nordwärts über Pharan hinaus. Dieses Pharan, der sitz eines bischofs in der Palæstina tertia, kommt vor als Paran (Reland cap. XXXIV), als *Ῥαράς* oder Phara bei Nilos Doxopatrios A. D. 1151 (Rel. l. c. XXXV). Die beilage zu Will. Tyr. historia (Bongars. gesta Dei p. 1046) enthält ein verzeichniss der suffraganbischöfe, unter denen auch einer von Faram erscheint. Vgl. besonders Robinson's B. R. 1, 126 sq. — Nobis autem visum est] G, tunc vis. est nobis A T, ohne tunc B. — Venimus itaque in Pharam civitatem] ohne Pharam A und ohne itaque B T, venientes in Fara civ. G. — Amalech] A B T, alaci G. — lapides] A B T, dafür petras G. — quos subposuerunt] B, posuerunt subtus A T, superposuerit G. — Moyse orante] B T, (subtus) Moysem illo orante A, Moysi orant G. — munita muris e lateribus] G, munita de lateribus A B T. — præter aquas] G (peter), propter aquas A B T R. Nimmt man præter, so ist zu verstehen, dass das land überall unfruchtbar sei, ausser

da, wo sich wasser, nämlich eine quelle oder ein brunnen, finde, wie man nicht selten sieht; zieht man propter aquas vor, so denkt man sich propter aquarum penuriam. — Ibi occurrerant nobis] B T, ibi venerunt mulieres in occursum nobis A, ausser mulieres alles nebst cum infantibus fehlend G. — in manibus portantes] G T, tenentes A B. — rosaceo oleo] A, raphano (rafano T) oleo B T, rafanino oleo R, rafan oleo G. Man braucht freilich einen starken glauben, wenn man hier rosenöl liest. — et capita nostra] G, capita B, fehlend A T. — ægyptiaca psallentes antiphonam] G B T, cantabantque lingua ægyptiaca, psallentes antiphonam A. — Madianitarum] G A T, Madian B. — habitantes in ipsa civitate] G T, inhabitantes B, ipsi habitantes in ea A. — dicitur, quia] G B, dic. autem (enim B) quia T, descendisse dicuntur A; B T aber schliessen mit descendunt den satz nicht. — LXXX condomæ] B (condomas), LVIII condomæ T, octingentæ domus A, DCCC condomas G R. — militantes in publico] G T, B (militantens), militantium A. — uxoribus suis erant] ohne suis A, ohne erant G B T. — vestes accipientes] A B T, vestes de publico acc. G. — nullum laborem . . præter cœlum et arenam] der ganze lange satz einzig in A, aber so korrupt, dass ich zu vergleihung und meiner verantwortung ihu hier vollständig aufnehme: nullam

laborem habentes quia nec habent ubi eo quod totum harenas et preter singulis diebus habentes singulas equas saracinas qui capita paleas et ordeum de publico accipientes, discurrentes cum ipsum per heremum pro custodia monasteriorum et heremitarum propter insidia saracinorum anti quorum timorem non exagitantur saracini. Nam exeuntes de ipsa ciuitate a fons ille serrant et clauas tollent secum. Et illi quidem ab intus similiter faciunt propter insidias saracinorum quia nec habent ubi exeant foris preter celum et harenam.

XLI. Magdolum] Magdalo A T, Macdalo B, Magmagdalo oder vielleicht Magmadolo G. — ad locum . . . palmæ] ad locum ad LXXII palme G, in Sochet, ubi sunt LXXII palmæ A R, ad LXX palmas T, ad LXXII dalmas B. Der ort zu den 12 wasserbrunnen und 70 palmen hiess Elim. 2. Mos. 15, 27. Vgl. Rudolf von Sutheim (nicht Suchem) im Reyfzbuch des h. Lands, 1, 839 (edit. Deycks 65, ausgabe von Kosegarten [1861] 48). Sochet fehlt in G. — et applicauimus ibi] et applicauimus ibi T R, fuimus B, ubi applicauimus G; A dies wie duos dies fehlend, welchen letztern worten G dilatati, statt fatigati A B T R, folgt. — post tantos labores] G, tantam laborem B, pro tanto l. A T. — vastitatem. In quo loco est] G B T (vastitate), vastitate, venimus in castellum A. — Surandela] T, Surandala B R, Sur-

condala G, Saranenula A. Vgl. das am Suezgolf liegende Surrandela bei Ritter 15, 1, 34, 115 und Corrandal bei Quaresm. 2, 984^b. — et nihil habet intus . . [xenodochia] G, et infra ipsum castellum (ohne cast. A.) est ecclesia et xenodochium (cum xen. T) A T, est etiam infra ipsum cast. (sonst wie T) B. — In quo loco . . collegi] nur G (peperir . . in ipso). — et illic similiter (est) castellum] G, B T (ibi), ibique castellum fecerunt nur A, cast. modicum infra xenodochium nur G, dafür cum xenodochio A B T. — Et inde venimus . . ad ripam . . est oratorium Moysis] G ohne ibi. Ganz anders die übrigen lesarten: et in loco, ubi (quo B) exierunt de mari, est oratorium Heliae. Et transcendentēs (transeuntēs T) venimus in locum, ubi intraverunt mare. Ibique (ubi B) est oratorium Moysis A B T. Nach dieser variante lag eine kapelle Elias' auf der östlichen Seite des Suezgolfs und die Moseskapelle auf der westlichen; hingegen hiess die östliche nach G oratorium Moysis (Moseskapelle). — modica] G, parva A T, fehlend B. — Clysmā] R, Clisma G, Disma A B T; der Bollandist korrigirt richtig Clysmā. Schon Epiphanius (I. II. adv. hær. p. 618) erwähnt als einen von den 3 häfen des rothen Meeres τὸ Κάστρον τοῦ Κλύσματος, Castrum Clysmatis. S. Reland. ad voc. Aila und späteres bei Robinson, B. R. 1, 47. — ubi etiam] G,

quo B, ad quam A T. — Quo maris loco . . culfus exit] G, in loco . . fulgur exit T, fluvius exiit B, exit mare (gulfus R) de pelago majore A R. Culfus, culfum, gulfus ist golf. — extenditur] danach intus nur G B. — quia accessum . . habet] accessum et recessum A T, accessa recessaque B, cessa, recessa habit G. — mari omnis præfiguratio . . parent] G, apparet omnis subversio pharaonis A B T. Arma ist hier armee. — sed et omnia . . conversa] G (in marmore), et omnia arma in marmora (marmorein B, marmore A) mutata videntur A B T. — nuces plenas] plenas nur G. — homines; cujus . . quanticunque] G, homines, et qui ex iis A B T. — gustaverint, satiantur] G, singular A B T, aber T sanatur für satiatur.

XLII. ad millia XI] nur G. — in qua est petra viva] B T, nur petra viva G, in qua quibusdam temporibus fructus colligitur in modum dactylorum A. — in qua pendent digiti molles] G, nur molles B T, hier aber ubi für in qua. Mollis heisst eine form, ein gebilde, und so liesse sich allerdings ein vernünftiger sinn in molles bringen; allein da G digiti molles bringt und es später in modum dactylorum lautet, welche, die griechische form (*δάκτυλος*), gerade auch eigentlich finger bedeuten, so glaubte ich digiti nicht weglassen zu dürfen. — molles ut carnei] B T, mollis qualia

sicut carnae G. — qui fundunt] G B T, qui (scil. fructus) fundit A. — appellant, et] A, app. qui G B, vocant, quod T. — grande benedictione] G, maxima A B T. — Vas, in quo portatur] B T, vas ergo A, benedictione vas qui portatur et impletum fuerit G, wo colligitur mangelt. — nec tenet] nur G, für alles capit A B T. — maxime dæmoniacy] nur G. — pertingere potuerint] G oder possunt B T, dafür veniunt A. — tollentibus] tollentes alle. — introire per Clyisma] T R, Clisma B, de Clisma G, Clyisma fehlend A. Nach introire hat iterum per Dei montem Sina nur A, d. h. zurückkehren. — odorem . . illic stat] nur G, aber verdorben, so: odor quidem sulphureus qualis vis enim tempestas sit maris tamquam in stagnum. Infra lictore illo sic stat. 2 millia fehlen nur in A. In Canada, wo es ölquellen gibt, riecht das gelagerte öl in einer entfernung von 1 bis 2 meilen. — Infra civitatem . . Clyisma] G (Clisma), i. civ. ipsam, quæ dicitur Clisma B, Clyisma T R, et inde (scil. insula) exeuntes venimus in civ., quæ dic. Disma A. — intus in basilica] nur G B T R. — ultra XVIII] G, XIII B R, XIII T; CXIII A, ultra fehlend.

XLIII. per eremum] G B T, ad er. A. — ad speluncam] G B T, per sp. A. — Pauli, quæ vocatur] B T, Pauli er., ad fontem, qui vocatur A, eremitæ

auch T, Pauli, hoc est Siracumba, qui fons G. — Syracumba] A B R, Siracumba G T. — ad fontem, qui] A, dafür qui fons G B T. — usque hactenus] nur G. — totum locum ipsum] B, nur locum suum A, ipsum l. T, fehlend G. — per eremum pergentes, venimus] iterum per heremum ven. G, nur pergentes ven. A B T. — cataractas Nili] G B T R, nur cataractas A. — monitionem] monicio manum nur G, ad signum manu hominis factum B R. — habet gradus] B R, hoc est gr. G, ubi aqua ascendit per gr. A T. Also nilometer (peil). — In proxima cataracta] nur G. — utraque parte Nili] G, utraque parte (ipsarum B R) cataractarum B T R, utraque pater duarum cat. A. — ædificasse] A B T, fabricasse G. — campos taneos] T R, thaneos B, campum taneos G A. — Memphis] T, Mimphi B, Nemphis G, Nemphi R, fehlend A, und weiter unten (XLIV) Memphis T, Nemphi G R, Nimphi B, fehlend oder als immensum (templum) verschrieben A. — Antinoen] Antinuo G, Antinuum T, Antino B R, fehlend A. — ex quibus et filii] G, ex qua filii B T, quando filii . . und de Ægypto nur A. — horrea XII Joseph plena] B T, Gohne XII; CXII, aber ohne plena A.

XLIV. una porta se clausit] A B T R, unam regiam reclausit G. — cum b. Maria . . non potest] G, quando b. Maria cum ipso fugit in Ægyptum, et

adhuc non potest A B T. -- quo est effigies . . remansisse] G (officius saluatoris), quo dicunt illum tempore illo tersisse, et idcirco remansisse A, B (aber cum quo statt quo), T (aber transisse für tersisse). — remansisse . . imaginem] G A, ejus verstigia B T.

XLV. Athlibim] Athlepi A B R, Alepi T, Aleppi a. lesart A; kaum weiter von Athlibis entfernt sich Athlefi G. — et perambulavimus usque ad] G, bis ad fehlend A B T R. — Menatem] Mennate G, Mennatum T R, Mennanum B, Reminatum A. Der h. Menas, der märtyrer, wird am 11. november verehrt. 57. note des Bollandisten. — Inde descendentes . . Alexandriam] G, inde per stagnum navigantes Alexandriam venimus A B (stannum), T. — crocodillorum] A T, corcodrillorum B, corcodillorum R, corqhodrillorum G. — splendida] G, pulchra A B T. — levissimus] G, levis A B T. — amator] G A T, amatores B. — Hæreses . . sunt] A, nur hæreses multæ G B T. — sanctus Athanasius, sanctus Faustus] G, sanctus Athanasius, ipsius civitatis episcopus, qui, contra Arium, presbyterum (ipsius civitatis B T) hæreicum, pro fide Christi certando, multa pericula mortis sustinuit temporibus Constantii imperatoris, Constantini (et) Helenæ filii (Constantini imp., filii Constantii A). Ibi etiam requiescit sanctus Faustus A B T R. — Epimachus] B T, Epymacus R, Pimachius A, Epi-

midius G. — Antonius] A B T, Antoninus G R. — Ueber Faustus, Epimachus und Antonius vgl. die noten des Bollandisten. — Marcus] G, Maurus A B T R.

XLVI. ubi ægrotus . . fidei] G (ubi etiam . . culatu fidei), ubi (ego A) ægrotus per multum tempus jacui, usque dum A B T. — Antonium] G A T R, Antoninum B. — Euphemiam] G T, Eufemiam B, Antonium . . cum beata Euphemia A. In G geht die h. Euphemia dem h. Antonius voran. — quomodo venerit, sanavit me] nur G (sanaverit), dafür qui (que B) me pariter sanaverunt A B T. — descendi in Joppen] G, venimus Joppen A B T. Auch für veni G später venimus A B T. — Stratonis, quæ] G B T, Stratonis dicitur, quæ A. — Damascum. Ibi] G B, ubi A T. — ad milliarium secundum] nur G (ad m. secundo). — est in vico] B T, in vicum R, vicus G, fehlend A, wo quod auf monasterium bezogen ist. — Heliopolim] A T, Eliopoli B, Elyopoli G. — Emesam] Emissam T, Emiza G B, Emesam A. — Baptistæ in dolio] A B T, Baptiste qui est missus in dolio G. — oculis nostris ibi ipsum intus vidimus] G (ohne ibi ipsum intus), et nos ibi eum vid. intus B, et intus nos vid. A, et nos ibidem ipsum v. T. — per civitates] G A B T, aber darauf hoc est per A B T. — Larissam] Larissa G, Arissam A B T. — Arethusam] Aristosam G A B R,

Aristolam T. In letzterem wurde schon vom Bollandisten Arethusu erkannt. — Epiphaniam] A B R, Piphaniam T, Epythamia G. Der kopist von G wollte augenscheinlich Epiphania oder Epyphania schreiben, und verfiel dann eine zeile weiter unten auf Apamia, weswegen beide wörter verschmolzen sind und die ganze stelle zwischen Epi(phania) und (Ap)amia weggelassen ist. Daher muss auch bei G in qua est nobilitas auf Apamia bezogen werden. — Apamiam] T R, Campaniam A. Emesa wird identifizirt mit Höms, Larissa mit Kalaat Seidschâr, Arethusa mit Er-Restun, Epiphania mit Hamah und Apamia mit Famiah. Offenbar suchte Antoninus von Heliopolis, über die wasserscheide hinweg, den Leontes auf und verfolgte seinen lauf bis Antiochien, wenn auch nach dieser identifizirung der routier wegen Larissa noch etwas zu enträthseln gibt. — nobilitas Syrorum] G T ohne omnis; omnis notilitas sonorum A.

XLVII. Babylas] T, Babilas G, A (episcopus). — tres monachi . . passiones eorum] A, fratres Machabæi, hoc est (est fehlend G), VII (novem G) sepulchra et super uniuscujusque (uniuscunque T R) sepulchrum pendent merita eorum (scriptæ sunt pass. eor. T R) G T R. Ich zog die lesart A vor, weil es mir zu seltsam vorkommt, dass die gräber der Makabäer so weit von Palästina entfernt werden. Vgl.

meine Topographie 2, 900 ff. — Mesopotamiam] A T, Mesopomia G. — Chalcidem] Chalcidam T, Calchidam A, Calcedona G. — Carrham] Carram G (in C.), A T. Nach Ptolemäus ist Carrha eine Stadt Mesopotamiens; man nimmt auch Kara Dere für Dara. — et descendentes venimus] et discendentes nos inde venimus G, inde ven. A T. — Barbarissum] A T, Barbarisso G. Wahrscheinlich Barbalissus bei Stephanus Byz. Nach den Acta sanctorum, 7. octob., 840^a, wird Barbarissus auch Barbalissum (castrum in Augusta Euphratesia) geschrieben. — Sergii] G, Georgii martyris A R und die hs. von Tournai; auch später Georgius A T R für Sergius G. Der Bollandist berichtigt das manuskript, und fügt bei, dass Bacchus und Sergius nur fide fratres waren. — Suram] A T, Suras G. — per quam mediam] A T, per quam civitatem media G. — fluvius] nur G. — et ad XII millia . . Tetrapyrgia] G (Titra pergire. Explicit), dafür nur s. Sergius (Georgius T R), qui req. in civitate Tyro (Tyra R) T R, fehlend A. Tetrapyrgia, *Τετραπύργια* (Vierburgen) war, nach dem Bollandisten, ein Kastell in Syrien, 9 Meilen von Syrus (Sura) und ebenso weit von Rasapha. S. Acta sanctor., 7. octob., z. B. 835^b, 841^b, namentlich daselbst den Symeon Metaphrastes. In C. Stephan. Dictionar. hist., geogr. (Genevæ 1662) heisst es unter Antipyrgus: Tetrapyrgia, vulgo Luco.

XLVIII. Dieses stück fehlt gänzlich in G, ist eigentlich mehr phraseologie oder zurundung und wahrscheinlich spätere zugabe eines abschreibers. Da hier nur drucke und das manuskript des Vatikans vor mir liegen, so will ich sie, weil wenigstens erstere den lesern leichter zugänglich sind, nicht weiter kritisch vergleichen, und bemerke nur, dass T und, ziemlich gleich lautend, R (die grössten varianten sind: *habitans fecit, et beatorum apostolorum, dann incarnationis suæ ex virgine assumta*, und die ausfüllung: *fluvium, qui dicitur Padus, infra*) weitschweifiger ist, und dass ich das wesentliche, so unwesentlich auch dies ist, vollständig auszog, immer an den ausdruck der lesarten mich haltend.



R.H. 2





3 2044 022 685 473



